



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 22 ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ 1978

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
234

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 837

*Περί κηρώσεως τῆς ἀπὸ 5 Μαΐου 1978 Συμβάσεως
μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ Βασιλείου
τῆς Σουηδίας «περὶ Κοινωνικῆς Ἀσφαλείας καὶ τοῦ
Διοικητικοῦ Κανονισμοῦ διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς Συμ-
βάσεως».*

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦνται καὶ ἔχουν ἰσχὺν νόμου, ἡ ὑπογραφεῖσα εἰς Ἀθή-
νας τὴν 5ην Μαΐου 1978 Σύμβασις μεταξὺ τῆς Ἑλληνι-
κῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Σουηδίας «περὶ
Κοινωνικῆς Ἀσφαλείας, καὶ ὁ Διοικητικὸς Κανονισμὸς διὰ
τὴν ἐφαρμογὴν τῆς Συμβάσεως», τῶν ὁποίων τὰ κείμενα εἰς
τὸ πρωτότυπον εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ Ἀγγλικὴν γλῶσσαν,
ἔχουν ὡς ἀκολούθως:

**ΣΥΜΒΑΣΙΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΟΥ
ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ
ΠΕΡΙ
ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ**

'Η 'Ελληνική Δημοκρατία
και

τὸ Βασίλειον τῆς Σουηδίας

ἀγόμενοι ὑπὸ τῆς ἐπιθυμίας ὅπως ρυθμίσωσι τὰς σχέσεις μεταξὺ τῶν δύο Κρατῶν εἰς τὸν τομέα τῆς Κοινωνικῆς Ἀσφαλείας, συνεφώνησαν, ὅπως συνάψωσι τὴν ἀκόλουθον Σύμβασιν.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ι.

Γενικαὶ Διατάξεις.

*Άρθρον 1.

1. Διὰ τὸν σκοπὸν τῆς παρούσης Συμβάσεως.

(1) «Ἑλλάς» σημαίνει τὴν Ἑλληνικὴν Δημοκρατίαν «Σουηδία» τὸ Βασίλειον τῆς Σουηδίας.

(2) «Νομοθεσία» σημαίνει τοὺς ἰσχύοντας νόμους, διατάγματα καὶ κανονισμοὺς ὡς ὀρίζεται ἐν ἄρθρῳ 2.

(3) «Άρμοδια ἀρχή» σημαίνει, ὅσον ἀφορᾷ τὴν Ἑλλάδα, τὸν Ὑπουργὸν Κοινωνικῶν Ὑπηρεσιῶν, ἢ, ὅσον ἀφορᾷ τὴν ἀσφάλισιν ἀνεργίας καὶ τὰ οἰκογενειακὰ ἐπιδόματα, τὸν Ὑπουργὸν Ἑργασίας, ὅσον ἀφορᾷ τὴν Σουηδίαν, τὴν Κυβέρνησιν ἢ τὴν ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως ὀριζομένην ἀρχήν.

(4) «Άσφαλιστικὸς φορέας», σημαίνει τὸν ὀργανισμὸν ἢ τὴν ἀρχὴν εἰς ἣν ὑπάγεται ἡ ἐφαρμογὴ τῆς ἐν ἄρθρῳ 2 ἀναφερομένης νομοθεσίας (ἢ μέρους αὐτῆς).

(5) «Άρμόδιος ἀσφαλιστικὸς φορέας», σημαίνει τὸν ἀρμόδιον κατὰ τὴν ἐφαρμοστέαν νομοθεσίαν ἀσφαλιστικὸν φορέα.

(6) «Όργανισμὸς συνδέσμου», σημαίνει ἓνα ὀργανισμὸν διὰ σύνδεσιν καὶ ἀνταλλαγὴν πληροφοριῶν μεταξὺ τῶν ἀσφαλιστικῶν φορέων τῶν δύο συμβαλλομένων Μερῶν πρὸς διευκόλυνσιν τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμβάσεως, ὡς καὶ διὰ τὴν ἐνημέρωσιν τῶν ἐνδιαφερομένων προσώπων σχετικῶς πρὸς τὰ δικαιώματα καὶ τὰς ὑποχρεώσεις των, αἵτινες ἀπορρέουν ἐκ τῆς Συμβάσεως.

(7) «Μέλος οἰκογενείας», σημαίνει τὸ μέλος τῆς οἰκογενείας κατὰ τὴν νομοθεσίαν τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους, εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ὁποίου ἔχει τὴν ἑδραν τοῦ ὁ φορέας καὶ εἰς βάρος τοῦ ὁποίου χορηγοῦνται αἱ παροχαί.

(8) «Περίοδοι ἀσφαλίσεως», σημαίνει περιόδους εἰσφορῶν, περιόδους ἀπασχολήσεως ἢ ἐτέρας περιόδους, αἵτινες θεωροῦνται ὡς περίοδοι ἀσφαλίσεως ἢ ἐξομοιοῦνται πρὸς τοιαύτας συμφώνως πρὸς τὴν νομοθεσίαν, καθ' ἣν διηρνήθησαν, ὡς καὶ ἡμερολογιακά ἔτη, διὰ τὰ ὅποια κατεγράφησαν συντάξιμοι βαθμοὶ κατὰ τὸ Σουηδικὸν σύστημα κοινωνικῆς ἀσφαλίσεως διὰ συμπληρωματικὴν σύνταξιν λόγῳ ἀπασχολήσεως ἢ ἐτέρας οἰκονομικῆς δραστηριότητος κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ περὶ οὗ ὁ λόγος ἔτους ἢ μέρους αὐτοῦ.

(9) «Χρηματικὴ παροχή», «σύνταξις», «ἐτήσιον ἐπίδομα» ἢ «ἀποζημίωσις», σημαίνει χρηματικὴν παροχὴν, σύνταξιν, ἐτήσιον ἐπίδομα ἢ ἀποζημίωσιν κατὰ τὴν ἐφαρμοστέαν νομοθεσίαν, συμπεριλαμβανομένων καὶ ἀπάντων τῶν τιμημάτων αὐτῶν ἐκ δημοσίων μέσων, ὡς καὶ τὰς προσαυξήσεις καὶ προσθέτους πληρωμάς.

2. Οἱ λοιποὶ ἐν τῇ προκειμένῃ Συμβάσει ὅροι ἔχουσι τὴν σημασίαν ἣτις προσήκει αὐτοῖς, συμφώνως πρὸς τὴν ἐφαρμοστέαν νομοθεσίαν.

*Άρθρον 2.

1. Ἡ παρούσα Σύμβασις ἐφαρμόζεται :

Α. Ὅσον ἀφορᾷ τὴν Ἑλλάδα :

(α) Ἐπὶ τῆς γενικῆς νομοθεσίας —περὶ Κοινωνικῆς Ἀσφαλείας— τῆς καλυπτοῦσης τοὺς μισθωτοὺς καὶ τοὺς πρὸς τούτους ἐξομοιούμενους διὰ τοὺς κινδύνους γήρατος, ἀνα-

πηρίας, θανάτου, ἀσθενείας, μητρότητος, ἐργατικοῦ ἀτυχήματος καὶ ἐπαγγελματικῆς ἀσθενείας.

(β) Ἐπὶ τῆς νομοθεσίας περὶ τῶν εἰδικῶν συστημάτων περὶ Κοινωνικῆς Ἀσφαλείας τῶν καλυπτόντων ὀρισμένας κατηγορίας μισθωτῶν ἢ πρὸς τούτους ἐξομοιούμενων καὶ τοὺς αὐτοτελῶς ἀπασχολούμενους ἢ τοὺς ἀσκούντας ἐλευθέριον ἐπάγγελμα καὶ τοὺς ἀγρότας, ἐξαιρέσει τῶν εἰδικῶν συστημάτων κοινωνικῆς ἀσφαλείας τῶν καλυπτόντων τοὺς ναυτικούς.

(γ) Ἐπὶ τῆς νομοθεσίας τῆς ἀσφαλίσεως ἀνεργίας τῶν μισθωτῶν.

(δ) Ἐπὶ τῆς νομοθεσίας περὶ τῶν οἰκογενειακῶν ἐπιδομάτων τῶν μισθωτῶν, ὡς καὶ περὶ τῶν δημογραφικοῦ χαρακτῆρος ἐπιδομάτων τέκνων.

Β. Ὅσον ἀφορᾷ τὴν Σουηδίαν, ἐπὶ τῆς νομοθεσίας περὶ :

(α) Ἀσφαλίσεως ἀσθενείας καὶ ἀσφαλίσεως γονέων.

(β) Λαικῆς συντάξεως.

(γ) Συμπληρωματικῆς συντάξεως.

(δ) Γενικῶν ἐπιδομάτων τέκνων.

(ε) Ἀσφαλίσεως ἐργατικῶν ἀτυχημάτων καὶ ἐπαγγελματικῶν ἀσθενειῶν.

(στ) Ἀσφαλίσεως ἀνεργίας καὶ ὑποστηρίξεως ἐν τῇ ἀγορᾷ ἐργασίας.

2. Ἐξαιρέσει τῶν περιπτώσεων, καθ' ὧς ἄλλως ὀρίζεται ὑπὸ τῆς διατάξεως τῆς παραγράφου 4, ἡ παρούσα Σύμβασις ἔχει ἐφαρμογὴν καὶ ἐπὶ νομοθεσίας ἣτις κωδικοποιεῖ, τροποποιεῖ ἢ συμπληροῖ τὴν ἐν παραγράφῳ (1) τοῦ παρόντος ἄρθρου ἀναφερομένην νομοθεσίαν.

3. Ἡ παρούσα Σύμβασις ἐφαρμόζεται ἐπὶ νομοθεσίας ἀναφερομένης εἰς νέον σύστημα ἢ νέον Κλάδον κοινωνικῆς ἀσφαλείας πέραν τῶν ἐν παραγράφῳ (1) τοῦ παρόντος ἄρθρου καθοριζομένων, μόνον ἐὰν συναφθῇ ἰδιαίτερα συμφωνία μεταξὺ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

4. Ἡ παρούσα Σύμβασις δὲν ἐφαρμόζεται ἐπὶ νομοθεσίας, ἣτις ἐπεκτείνει τὴν ἐφαρμογὴν τῆς ἐν παραγράφῳ (1) τοῦ παρόντος Ἀρθροῦ ἀναφερομένης νομοθεσίας ἐπὶ νέων κατηγοριῶν προσώπων, ἐὰν ἡ ἀρμοδια ἀρχὴ τοῦ ἐνδιαφερομένου κράτους γνωστοποιήσῃ εἰς τὴν ἀρμοδίαν ἀρχὴν τοῦ ἐτέρου κράτους ἐντὸς τριῶν (3) μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς δημοσιεύσεως τῆς νέας νομοθεσίας, ὅτι δὲν σκοπεύεται ἐπέκτασις τῆς Συμβάσεως ἐπ' αὐτῆς.

*Άρθρον 3.

Ἡ προκειμένη Σύμβασις ἐφαρμόζεται, ἐφ' ὅσον ἐν αὐτῇ δὲν ὀρίζεται ἄλλως, ἐπὶ τῶν ὑπηκόων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἐπὶ προσώπων διὰ τὰ ὅποια ἰσχύει ἢ ἔσχυσεν ἡ νομοθεσία τοῦ ἐνὸς ἐκ τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν καὶ ἐπὶ προσώπων ἐλκόντων τὰ δικαιώματά των ἐκ τοιούτων προσώπων.

*Άρθρον 4.

Ἐφ' ὅσον ἐν τῇ παρούσῃ Συμβάσει δὲν ὀρίζεται ἄλλως, κατὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς νομοθεσίας τοῦ ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἐξομοιοῦνται πρὸς τοὺς ὑπηκόους τοῦ Μέρους τούτου τὰ ἀκόλουθα πρόσωπα τὰ ὅποια διαμένουν εἰς τὴν περιοχὴν τούτου :

(α) Ὑπήκοοι τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

(β) Πρόσφυγες καὶ ἀνιθαγενεῖς ἐν τῇ ἐννοίᾳ τῆς Συνθήκης τῆς 28ης Ἰουλίου 1951 «περὶ τῆς Νομικῆς καταστάσεως τῶν προσφύγων» καὶ τοῦ ἀπὸ 31ης Ἰανουαρίου 1967 Πρωτοκόλλου αὐτῆς, καθὼς καὶ τῆς ἀπὸ 28ης Σεπτεμβρίου 1954 Συμβάσεως «περὶ τοῦ καθεστώτος τῶν ἀνιθαγενῶν».

(γ) Ἔτερα πρόσωπα ἔλκοντα τὰ δικαιώματά των ἀπὸ ὑπῆκοον τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους ἢ ἀπὸ πρόσφυγα ἢ ἀνιθαγενῆ, οἵτινες ἀναφέρονται ἐν τῷ παρόντι ἄρθρῳ.

*Άρθρον 5.

1. Ἐφ' ὅσον ἐν τῇ προκειμένῃ Συμβάσει δὲν ὀρίζεται ἄλλως, συντάξεις καὶ ἕτεροι χρηματικαὶ παροχαί, ἐξαιρέσει τῶν παροχῶν ἀνεργίας, δὲν ἐπιτρέπεται ὅπως μειωθῶν, τροποποιηθῶν, ἀνασταλῶν ἢ ἀνακληθῶν λόγῳ διαμονῆς τοῦ δικαιούχου εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

2. 'Εφ' ὅσον ἐν τῇ προκειμένη Συμβάσει δὲν ὁρίζεται ἄλλως, παροχαὶ καταβλητέαι ὑπὸ ἐνὸς ἐκ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, καταβάλλονται εἰς τοὺς ὑπηκόους τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους τοὺς διαμένοντας εἰς τρίτον κράτος, ὑπὸ τὰς αὐτὰς προϋποθέσεις καὶ κατὰ τὴν αὐτὴν ἔκτασιν, ὡς εἰς τοὺς ὑπηκόους τοῦ πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους τοὺς διαμένοντας εἰς τὸ τρίτον τοῦτο κράτος.

"Ἀρθρον 6.

1. "Ετῇ διὰ τὰ ὁποῖα ἔχουν καταγραφῇ συντάξιμοι βαθμοὶ κατὰ τὸ Σουηδικὸν σύστημα συμπληρωματικῶν συντάξεων, προστίθενται εἰς περιόδους ἀσφαλίσεως συμφώνως πρὸς τὴν Ἑλληνικὴν νομοθεσίαν, ὅταν ὁ ἀρμόδιος ἑλληνικὸς ἀσφαλιστικὸς φορεὺς ἀποφαίνεται ἐπὶ τοῦ δικαιώματος προαίρετικῆς συνεχίσεως τῆς ἀσφαλίσεως ἐν Ἑλλάδι.

2. Αἱ προβλεπόμεναι ὑπὸ τῆς ἐφαρμοστέας κατὰ τὸ ἄρθρον 2 νομοθεσίας ἐνὸς ἐκ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ρῆτραι μειώσεως ἢ ἀναστολῆς τῶν παροχῶν, ἐν περιπτώσει συρροῆς μὲ ἐτέραν παροχὴν ἢ εἰσόδημα ἐξ ἐπικερδοῦς ἐργασίας, ἐφαρμόζονται καὶ εἰς τὴν περίπτωσιν καθ' ἣν τὸ δικαίωμα πρὸς τὴν ἐτέραν παροχὴν ἐκτῆθη συμφώνως πρὸς τὴν νομοθεσίαν τοῦ ἐτέρου Μέρους ἢ ἐὰν τὸ εἰσόδημα ἀπεκτῆθῃ κατὰ τὴν παραμονὴν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Μέρους.

3. Εἰς περίπτωσιν ἀναστολῆς μιᾶς παροχῆς, κατὰ τὴν παράγραφον (2) τοῦ παρόντος ἄρθρου, ὁ ἀρμόδιος ἑλληνικὸς ἀσφαλιστικὸς φορεὺς λαμβάνει ὑπ' ὄψιν ἐτέραν παροχὴν ἢ εἰσόδημα ἐξ ἐπικερδοῦς ἐργασίας μόνον κατὰ τὸ τμήμα, τὸ ὁποῖον ἀντιστοιχεῖ εἰς τὴν ἀναλογίαν μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς μερικῆς παροχῆς συμφώνως πρὸς τὸ ἐδάφιον (γ) τῆς παραγράφου (1) τοῦ ἄρθρου 21 καὶ τοῦ θεωρητικοῦ ποσοῦ τοῦ μνημονευομένου ἐν τῷ ἐδαφίῳ (β) τῆς αὐτῆς παραγράφου.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ II.

Διατάξεις περὶ τῆς ἐφαρμοστέας νομοθεσίας.

"Ἀρθρον 7.

'Εφ' ὅσον ἐν τοῖς Ἄρθροις 7 καὶ 8 δὲν προβλέπεται ἄλλως, τὰ ὑπὸ τῆς παρούσης Συμβάσεως καλυπτόμενα πρόσωπα ὑπάγονται :

1. Εἰς τὴν Σουηδικὴν νομοθεσίαν ἐὰν διαμένουν ἐν Σουηδίᾳ ἢ προκειμένου περὶ ἐργατικῶν ἀτυχημάτων ἢ ἐπαγγελματικῶν ἀσθενειῶν, ἐὰν ἀπασχολοῦνται ἐν Σουηδίᾳ.

2. Εἰς τὴν Ἑλληνικὴν νομοθεσίαν, ἐὰν ἀπασχολοῦνται ἐν Ἑλλάδι.

"Ἀρθρον 8.

1. 'Εὰν πρόσωπόν τι ἀπασχολούμενον εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους σταλῇ ὑπὸ τοῦ ἐργοδότη του εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους πρὸς ἐκτέλεσιν ἐργασίας ὑπὸ τὸν αὐτὸν ἐργοδότην ἐξακολουθεῖ ὑπαγόμενος εἰς τὴν νομοθεσίαν τοῦ πρώτου Μέρους μέχρι τοῦ τέλους τοῦ 24ου ἡμερολογιακοῦ μηνὸς μετὰ τὴν ἀποστολὴν του, ὡς ἐὰν ἀπασχολεῖτο ἀκόμη εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ Μέρους τούτου.

2. Προσωπικὸν κινήσεως, ἀπασχολούμενον εἰς σιδηροδρομικὰς ἢ ἀεροπορικὰς ἐπιχειρήσεις ἢ εἰς ἐπιχειρήσεις χερσαίων συγκοινωνιῶν καὶ ἐργαζόμενον εἰς τὴν περιοχὴν ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ὑπάγεται εἰς τὴν νομοθεσίαν τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους, εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ὁποίου ἢ ἐπιχειρήσεις ἔχει τὴν ἑδρὰν τῆς.

"Αν, ὁμως, ὁ ἐργαζόμενος διαμένῃ εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἐφαρμόζεται ἡ νομοθεσία τοῦ Συμβαλλομένου τούτου Μέρους.

3. Ἡ νομοθεσία τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους, ὑπὸ τὴν σημαίαν τοῦ ὁποίου πλέει ἐν πλοίῳ ἐφαρμόζεται διὰ τὸ πλήρωμα πλοίου καὶ δι' ἑτέρα πρόσωπα, ἅτινα μονίμως ἀπασχολοῦνται ἐπὶ τοῦ πλοίου, ἐκτὸς ἂν ἄλλως ὁρίζεται ἐν ἄρθρῳ 2Α (β). Πρόσωπον ἀπασχολούμενον εἰς φόρτωσιν, ἐκφόρτωσιν, μεταφορὰν ἢ ἐπισκευὴν πλοίου ἢ διὰ τὴν φρουρὴν πλοίου κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς παραμονῆς του εἰς ἓνα λιμένα, ὑπάγεται εἰς τὴν νομοθεσίαν τοῦ Μέρους, εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ὁποίου εὐρίσκεται ὁ λιμὴν.

4. 'Εργαζόμενος, ὅστις κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος Ἄρθρου ὑπάγεται εἰς τὴν Σουηδικὴν νομοθεσίαν, θεωρεῖται πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον, ὅτι διαμένει ἐν Σουηδίᾳ.

"Ἀρθρον 9.

1. Διὰ τοὺς διπλωμάτας καὶ ἐπαγγελματίας προξένους καὶ διὰ τὸ διοικητικὸν καὶ τεχνικὸν προσωπικὸν τῶν ὑπὸ διπλωματῶν καὶ ἐπαγγελματιῶν προξένων διευθυνομένων ἀποστολῶν, ὡς καὶ διὰ τὰ μέλη τοῦ ὑπηρετικοῦ οἰκιακοῦ προσωπικοῦ τῶν ἀποστολῶν τούτων καὶ διὰ τοὺς ἀποκλειστικῶς ὡς διπλωμάτας, ἐπαγγελματίας προξένους καὶ τὰ μέλη τῶν παρ' ἐπαγγελματιῶν προξένων διευθυνομένων ἀποστολῶν, ἀπασχολούμενους ἰδιωτικοὺς οἰκιακοὺς ὑπαλλήλους ἰσχύουσιν, ἐφ' ὅσον ὁ κύκλος οὗτος τῶν προσώπων περιλαμβάνεται εἰς τὴν συμφωνίαν τῆς Βιέννης περὶ διπλωματικῶν σχέσεων ἢ εἰς τὴν Συμφωνίαν τῆς Βιέννης περὶ προξενικῶν σχέσεων, αἱ διατάξεις τῶν συμφωνιῶν τούτων.

2. Αἱ διατάξεις τῆς παραγράφου (1) τοῦ ἄρθρου 8 ἐφαρμόζονται ἐπὶ κυβερνητικῶν ὑπαλλήλων ἐτέρων ἀπὸ τοὺς ἐν παραγράφῳ (1) τοῦ παρόντος Ἄρθρου ἀναφερομένους, ὅταν ἀποστέλλωνται εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

"Ἀρθρον 10.

1. Κατόπιν κοινῆς αἰτήσεως ἐργοδότη καὶ ἐργαζομένου ἢ τῇ αἰτήσῃ αὐτοτελῶς ἀπασχολούμενου προσώπου, αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν δύνανται νὰ συμφωνήσουν ἐπὶ τῆς ἐξαίρεσεως ὠρισμένων προσώπων ἢ κατηγοριῶν προσώπων ἐκ τῶν διατάξεων τῶν Ἀρθρῶν 7 - 9. Καὶ ἄνευ τοιαύτης αἰτήσεως, αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ δύνανται νὰ συμφωνήσουν ἐπὶ τοιαύτης ἐξαίρεσεως κατῆπιν συνεννοήσεως μετὰ τοῦ ἐνδιαφερομένου προσώπου.

2. Αἱ διατάξεις τῆς παραγράφου (4) τοῦ ἄρθρου 8 ἐφαρμόζονται, ἀναλογικῶς, εἰς περιπτώσεις περὶ ὧν τὸ παρὸν ἄρθρον.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ III.

Εἰδικαὶ Διατάξεις.

ΜΕΡΟΣ I.

'Ασθένεια, μητρότης, γέννησις τέκνου.

"Ἀρθρον 11.

'Εὰν πρόσωπόν τι ἐκτῆσκατο κατὰ τὴν νομοθεσίαν ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν χρόνους ἀσφαλίσεως, οὗτοι συνυπολογίζονται διὰ τὴν κτῆσιν δικαιώματος παροχῆς, ἐφ' ὅσον δὲν συμπίπτουν χρονικῶς.

"Ἀρθρον 12.

1. Πρόσωπον, τὸ ὁποῖον διαμένει εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους καὶ ἔχει ἀξίωσιν παροχῶν ἀσθενείας εἰς εἶδος κατὰ τὴν νομοθεσίαν τοῦ Συμβαλλομένου τούτου Μέρους, λαμβάνει κατὰ τὴν προσωρινὴν διαμονὴν του εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, εἰς βάρος τοῦ ἀρμοδίου φορέως, τοιαύτας παροχάς, ἐφ' ὅσον ἡ κατάστασις του ἀπαιτεῖ ἀμέσως τὴν χορήγησιν τοιούτων παροχῶν.

2. Αἱ παροχαὶ χορηγοῦνται συμφώνως πρὸς τὴν διὰ τὸν ἀσφαλιστικὸν φορέα τοῦ τόπου προσωρινῆς διαμονῆς ἰσχύουσαν νομοθεσίαν καὶ συμφώνως πρὸς τὰς ἐν τῷ Διοικητικῷ Κανονισμῷ τεθείσας διατάξεις.

3. Αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καθορίζουν τὸ ὕψος τῶν δαπανῶν τῶν καταβλητέων ὑπὸ τοῦ ἀσθενοῦς, ἐπὶ τῇ βάσει τῶν ἐπισήμως ἰσχυόντων τιμολογίων ἢ τοῦ μέσου κόστους (νοσηλείας).

"Ἀρθρον 13.

1. Μέλη οἰκογενειῶν προσώπων ἡσφαλισμένων ἐν Σουηδίᾳ διαμένοντα ἐν Ἑλλάδι, λαμβάνουν παροχὰς ἀσθενείας εἰς εἶδος ἀπὸ τὸν ἀρμόδιον ἀσφαλιστικὸν φορέα τοῦ τόπου διαμονῆς των. Αἱ παροχαὶ χορηγοῦνται ἐπὶ τῇ καταβολῇ ἐνὸς ἐτησίου κατ' ἀποκοπὴν ποσοῦ καθοριζομένου ὑπὸ τῆς ἀρμοδίας Ἑλληνικῆς ἀρχῆς.

2. Αἱ παροχαὶ χορηγοῦνται συμφώνως πρὸς τὴν Ἑλληνικὴν νομοθεσίαν καὶ τὰς προϋποθέσεις τὰς καθοριζόμενας ὑπὸ τῆς ἀρμοδίας ἀρχῆς.

"Αρθρον 14.

1. Πρόσωπον, λαμβάνον σύνταξιν συμφώνως πρὸς τὴν νομοθεσίαν ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, διακαίεται παροχῶν ἀσθενείας εἰς εἶδος κατὰ τὴν νομοθεσίαν τοῦ Μέρους εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ὁποίου τοῦτο διαμένει. Αἱ παροχαὶ χορηγοῦνται εἰς βάρος τῆς ἀρμοδίας ἀρχῆς τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ὁποίου τοῦτο διαμένει.

2. Πρόσωπον διαμένον ἐν Ἑλλάδι καὶ λαμβάνον σύνταξιν μόνον κατὰ τὴν Σουηδικὴν νομοθεσίαν, καθὼς καὶ τὰ μέλη οἰκογενείας τὰ ὁποῖα τὸ ἀκολουθοῦν, λαμβάνουν παροχὰς ἀσθενείας εἰς εἶδος ἀπὸ τὸν ἀρμόδιον ἀσφαλιστικὸν φορέα τοῦ τόπου διαμονῆς των. Αἱ παροχαὶ χορηγοῦνται ἐπὶ τῇ καταβολῇ ἐνὸς κατ' ἀποκοπὴν ἐτήσιου ποσοῦ καθοριζομένου ὑπὸ τῆς ἀρμοδίας Ἑλληνικῆς ἀρχῆς.

3. Αἱ παροχαὶ χορηγοῦνται συμφώνως πρὸς τὴν Ἑλληνικὴν νομοθεσίαν καὶ τὰς προϋποθέσεις τὰς καθοριζομένας ὑπὸ τῆς ἀρμοδίας ἀρχῆς.

ΜΕΡΟΣ 2.

Γῆρας, ἀναπηρία καὶ ἐπιζῶντες.

Ἐφαρμογὴ τῆς Σουηδικῆς νομοθεσίας.

"Αρθρον 15.

1. Κατὰ τὴν παροῦσαν Σύμβασιν, λαϊκαὶ σύντάξεις καταβάλλονται κατὰ τὴν Σουηδικὴν νομοθεσίαν ἀποκλειστικῶς συμφώνως πρὸς τὰ Ἄρθρα 16 - 18.

2. Κατὰ τὸν ὑπολογισμὸν τῶν λαϊκῶν συντάξεων καὶ τῶν συμπληρωματικῶν παροχῶν, ἑλληνικαὶ σύντάξεις ἐξομοιοῦνται πρὸς Σουηδικὰς συμπληρωματικὰς σύντάξεις.

"Αρθρον 16.

1. Ἑλλήν ὑπήκοος διαμένων ἐν Σουηδίᾳ δικαιούται λαϊκῆς συντάξεως ὑπὸ τοὺς αὐτοὺς ὅρους, κατὰ τὸ αὐτὸ ποσοστὸν, καὶ μὲ τὰς ἰδίας προσθέτους παροχὰς, ὡς ὁ Σουηδὸς ὑπήκοος.

(α) Ὑπὸ μορφὴν συντάξεως γήρατος.

Ἐὰν διαμένῃ ἐν Σουηδίᾳ ἀπὸ πέντε τοῦλάχιστον ἐτῶν καὶ διὰ δέκα τοῦλάχιστον ἐν συνόλῳ ἔτη μετὰ τὴν συμπλήρωσιν τοῦ 16ου ἔτους τῆς ἡλικίας.

(β) Ὑπὸ μορφὴν συντάξεως ἀναπηρίας.

Ἐὰν :

(αα) Διαμένῃ ἐν Σουηδίᾳ ἀπὸ πέντε τοῦλάχιστον ἐτῶν ἢ

(ββ) διαμένῃ ἐν Σουηδίᾳ καὶ διαρκούσης τῆς διαμονῆς του ἥτοι ἱκανὸς πρὸς ἐργασίαν ἐπὶ ἓν τοῦλάχιστον ἔτος ἀνευ διακοπῆς.

(γ) Ὑπὸ τὴν μορφὴν συντάξεως χήρας ἢ ὀρφανοῦ :

(αα) Ἐὰν ὁ θανὼν ἀμέσως πρὸ τοῦ θανάτου του διέμενεν ἐν Σουηδίᾳ ἀπὸ πέντε τοῦλάχιστον ἐτῶν καὶ ὁ ἐπιζῶν διέμενεν ἐν Σουηδίᾳ κατὰ τὸν χρόνον τοῦ θανάτου, ἢ

(ββ) ἐὰν ὁ ἐπιζῶν διέμενεν ἐν Σουηδίᾳ ἀπὸ πέντε τοῦλάχιστον ἐτῶν καὶ ὁ ἐπιζῶν ἢ ὁ θανὼν διέμενεν ἐν Σουηδίᾳ κατὰ τὸν χρόνον τοῦ θανάτου.

2. Ἡ σύνταξις ἀναπηρίας ἢ σύνταξις χήρας, ἣν λαμβάνει δικαιούχος τις συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον (1) τοῦ παρόντος Ἀρθροῦ, μετατρέπεται αὐτομάτως εἰς σύνταξιν γήρατος, ἅμα τῇ συμπληρώσει ὑπὸ τοῦ δικαιούχου τοῦ γενικοῦ ὁρίου ἡλικίας συνταξιοδοτήσεως.

3. Ἀναφορικῶς πρὸς τὴν ἀξίωσιν ἐπιδόματος ἀναπηρίας, ἐφαρμόζεται ἀναλογικῶς τὸ στοιχεῖον (β) τῆς παραγράφου (1) τοῦ παρόντος Ἀρθροῦ.

4. Τὸ ἐπίδομα διὰ τὴν ἐπιμέλειαν καθυστερημένου τέκνου χορηγεῖται εἰς τὸν πατέρα ἢ τὴν μητέρα τοῦ τέκνου ἐφ' ὅσον οὗτος ἢ αὕτη διέμενεν ἐν Σουηδίᾳ ἀπὸ ἐνὸς τοῦλάχιστον ἔτους.

"Αρθρον 17.

1. Ἑλλήν ὑπήκοος, ὅστις δὲν πληροῖ μὲν τὰς ἐν ἄρθρῳ 16 προϋποθέσεις, δικαιούται ὅμως συμπληρωματικῆς συντάξεως, λαμβάνει λαϊκὴν σύνταξιν μετὰ προσθέτων παροχῶν, ἐπιφυλασσομένης τῆς παραγράφου (3) τοῦ παρόντος Ἀρθροῦ, ἐν περιπτώσει διαμονῆς του ἐντὸς ἢ ἐκτὸς Σουηδίας, ἀναλόγως πρὸς τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερολογιακῶν ἐτῶν, διὰ

τὰ ὁποῖα κατεγράφησαν βαθμοὶ εἰς τὸ σύστημα ἀσφαλίσεως συμπληρωματικῆς συντάξεως, δι' αὐτὸν ἢ προκειμένου περὶ συντάξεως χήρας καὶ ὀρφανοῦ, διὰ τὸν θανόντα. Ἐὰν οἱ βαθμοὶ εἶναι ἀρκετοὶ διὰ πλήρη συμπληρωματικὴν σύνταξιν, χορηγεῖται λαϊκὴ σύνταξις ἀνευ μειώσεως. Ἄλλως ἢ λαϊκὴ σύνταξις μειοῦται ἀναλόγως.

2. Ἡ κατὰ τὴν παράγραφον (1) τοῦ παρόντος ἄρθρου σύνταξις χήρας μετατρέπεται αὐτομάτως εἰς σύνταξιν γήρατος, ἅμα τῇ συμπληρώσει ὑπὸ τῆς χήρας τοῦ γενικοῦ ὁρίου ἡλικίας συνταξιοδοτήσεως. Ἐὰν ὑφίσταται δικαίωμα μεγαλύτερας συντάξεως γήρατος ἐξ ἰδίας ἀσφαλίσεως τῆς χήρας καταβάλλεται εἰς αὐτὴν ἢ μεγαλύτερα σύνταξις.

3. Τὸ ἐπίδομα ἀναπηρίας, ἐφ' ὅσον δὲν χορηγεῖται ὡς συμπλήρωμα τῆς λαϊκῆς συντάξεως, τὰ ἐπιδόματα διὰ τὴν ἐπιμέλειαν καθυστερημένων τέκνων, τὰ πρόσθετα συνταξιοδοτικὰ ἐπιδόματα καὶ παροχαὶ συντάξεως ἐξαρτῶμεναι ἐκ τοῦ εἰσοδήματος, χορηγοῦνται μόνον ἐφ' ὅσον ὁ δικαιούχος ἐξακολουθεῖ διαμένων ἐν Σουηδίᾳ.

4. Καθ' ἃς περιπτώσεις ἀμφοτέροι οἱ σύζυγοι δικαιοῦνται λαϊκῆς συντάξεως καὶ ὅπου τὸ ἄθροισμα τῶν συντάξεων ἀμφοτέρων τῶν συζύγων εἶναι μικρότερον τῆς συντάξεως, ἥτις θὰ καταβάλλετο, ἂν εἰς μόνον ἐκ τῶν συζύγων ἐδικαιοῦτο συντάξεως, ἡ διαφορὰ προστίθεται εἰς τὰς συντάξεις των. Τὸ πρόσθετον τοῦτο ποσὸν κατανέμεται ἀναλόγως μεταξὺ τῶν δύο συντάξεων.

"Αρθρον 18.

1. Ἡ ἐν παραγράφῳ (1) τοῦ Ἀρθροῦ 17 προϋπόθεσις διὰ τὴν θεμελιώσιν δικαιώματος συμπληρωματικῆς συντάξεως θεωρεῖται πληρουμένη ἂν ὁ ἡσφαλισμένος, ἢ, ἐφ' ὅσον πρόκειται περὶ συντάξεως χήρας ἢ ὀρφανοῦ, ὁ θανὼν, εἶχεν εἰσόδημα ὑποκείμενον εἰς κρατικὴν φορολογίαν εἰσοδήματος, δι' ὠρισμένα ἡμερολογιακὰ ἔτη πρὸ τοῦ 1960. Τοῦτο, ὅμως, λαμβάνει χώραν ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν, ὅτι ὁ ἀριθμὸς τῶν τοιούτων ἐτῶν, ὁμοῦ ἂν εἶναι ἀναγκαῖον μετὰ τῶν ἐτῶν διὰ τὰ ὁποῖα κατεγράφησαν βαθμοὶ συντάξεως κατὰ τὸ σύστημα ἀσφαλίσεως συμπληρωματικῆς συντάξεως, καθὼς ἐπίσης μετὰ περιόδων ἀσφαλίσεως κατὰ τὸ Ἑλληνικὸν σύστημα ἀσφαλίσεως συντάξεως ἀνέρχεται τοῦλάχιστον εἰς 3 ἔτη. Πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον 300 ἡμέραι ἀσφαλίσεως, κατὰ τὸ Ἑλληνικὸν σύστημα ἀσφαλίσεως συντάξεως ἀντιστοιχοῦν πρὸς ἓν ἔτος, κατὰ τὸ ὁποῖον ὁ ἐνδιαφερόμενος εἶχεν εἰσόδημα ὑποκείμενον εἰς κρατικὴν φορολογίαν εἰσοδήματος.

2. Κατὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου (1) τοῦ Ἀρθροῦ 17 διὰ τὸν ὑπολογισμὸν τῆς λαϊκῆς συντάξεως, τὰ πρὸ τοῦ 1960 ἔτη, κατὰ τὰ ὁποῖα ὁ ἐνδιαφερόμενος εἶχεν εἰσόδημα ὑπαχθὲν εἰς κρατικὴν φορολογίαν εἰσοδήματος, ἐξομοιοῦνται πρὸς ἔτη, διὰ τὰ ὁποῖα κατεγράφησαν βαθμοὶ συντάξεως κατὰ τὸ σύστημα ἀσφαλίσεως συμπληρωματικῆς συντάξεως.

"Αρθρον 19.

Διὰ τὴν χορήγησιν συμπληρωματικῶν συντάξεων ἐφαρμόζονται οἱ ἀκόλουθοι κανόνες :

1. Διὰ πρόσωπον μὴ ἔχον Σουηδικὴν ὑπηκοότητα δύνανται νὰ καταγράφωνται βαθμοὶ συντάξεως μόνον συνεπείᾳ βιοποριστικῆς ἀπασχολήσεως κατὰ τὴν διάρκειαν διαμονῆς ἐν Σουηδίᾳ ἢ συνεπείᾳ ἀπασχολήσεως ἐπὶ Σουηδικῷ πλοίῳ.

2. Ἐφ' ὅσον ἐπραγματοποιήθησαν περίοδοι ἀσφαλίσεως τόσον κατὰ τὸ Σουηδικὸν σύστημα ἀσφαλίσεως συμπληρωματικῆς συντάξεως, ὅσον καὶ κατὰ τὸ Ἑλληνικὸν σύστημα ἀσφαλίσεως συντάξεως, αἱ περίοδοι αὗται συνυπολογίζονται, καθ' ὃ μέτρον εἶναι ἀναγκαῖον, διὰ τὴν κτῆσιν δικαιώματος συμπληρωματικῆς συντάξεως ἐφ' ὅσον δὲν συμπίπτουν.

Ἐν προκειμένῳ 300 ἡμέραι ἀσφαλίσεως, πραγματοποιηθεῖσαι κατὰ τὸ Ἑλληνικὸν σύστημα ἀσφαλίσεως συντάξεως, ἀντιστοιχοῦν πρὸς ἓν ἡμερολογιακὸν ἔτος, διὰ τὸ ὁποῖον κατεγράφησαν συντάξιμοι βαθμοὶ.

3. Κατὰ τὸν ὑπολογισμὸν τοῦ ποσοῦ τῆς συμπληρωματικῆς συντάξεως λαμβάνονται ὑπ' ὄψιν μόνον περίοδοι

ἀσφαλίσεως πραγματοποιηθεῖσαι κατὰ τὴν Σουηδικὴν νομοθεσίαν.

4. Αἱ μεταβατικαὶ διατάξεις τῆς Σουηδικῆς νομοθεσίας, αἱ ἀναφερόμεναι εἰς τὸν ὑπολογισμὸν τῶν συμπληρωματικῶν συντάξεων διὰ πρόσωπα γεννηθέντα πρὸ τοῦ 1924 δὲν θίγονται ὑπὸ τῆς παρούσης Συμβάσεως.

Ἐφαρμογὴ τῆς Ἑλληνικῆς νομοθεσίας.

Ἄρθρον 20.

Ἐφ' ὅσον ἐπραγματοποιήθησαν περίοδοι ἀσφαλίσεως συμφώνως πρὸς τὴν νομοθεσίαν ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, αἱ περίοδοι αὗται συνυπολογίζονται διὰ τὴν κτήσιν δικαιώματος παροχῶν κατὰ τὴν Ἑλληνικὴν νομοθεσίαν, ἐφ' ὅσον δὲν συμπίπτουν.

Ἄρθρον 21.

1. Ἐφ' ὅσον αἰτεῖται σύνταξις ὑπὸ προσώπου πραγματοποιήσαντος περιόδους ἀσφαλίσεως κατὰ τὴν νομοθεσίαν ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἢ ὑπὸ τῶν ἐπιζώντων αὐτοῦ, ὁ ἀρμόδιος Ἑλληνικὸς ἀσφαλιστικὸς φορεὺς θὰ καθορίσῃ τὰς παροχὰς συντάξεως ὡς ἀκολουθῶς:

(α) Ὁ ἀσφαλιστικὸς φορεὺς διαπιστώνει κατ' ἐφαρμογὴν τῆς σχετικῆς νομοθεσίας, ἂν τὸ περὶ οὗ ὁ λόγος πρόσωπον ἔχῃ διὰ τοῦ συνυπολογισμοῦ τῶν περιόδων ἀσφαλίσεως, δικαίωμα παροχῆς.

(β) Ἐὰν διαπιστωθῇ, ὅτι ὁ αἰτῶν δικαιούται παροχῆς, ὁ ἀσφαλιστικὸς φορεὺς ὑπολογίζει τὸ θεωρητικὸν ποσόν, τὸ ὁποῖον θὰ ἐχορηγεῖτο, ἂν πᾶσαι αἱ περίοδοι ἀσφαλίσεως, αἱ πραγματοποιηθεῖσαι κατὰ τὴν νομοθεσίαν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, εἶχον πραγματοποιηθῇ ἐν Ἑλλάδι, τοῦ ποσοῦ τῆς παροχῆς ἐκλαμβανομένου ὡς θεωρητικοῦ ποσοῦ, ἐφ' ὅσον εἶναι ἀνεξάρτητον τῆς διαρκείας τῆς περιόδου ἀσφαλίσεως.

(γ) Βάσει τοῦ κατὰ τὸ ἐδάφιον (β) ὑπολογισθέντος ποσοῦ ὁ ἀσφαλιστικὸς φορεὺς ὑπολογίζει ἀκολουθῶς τὴν μερικὴν παροχὴν τὴν καταβλητέαν ὑπ' αὐτοῦ, κατὰ τὴν ἀναλογίαν ἥτις ὑφίσταται μεταξὺ τῆς διαρκείας τῶν περιόδων ἀσφαλίσεως τῶν ληφθησομένων ὑπ' ὅψιν συμφώνως πρὸς τὴν νομοθεσίαν αὐτοῦ καὶ τῆς συνολικῆς διαρκείας τῶν περιόδων ἀσφαλίσεως τῶν ληφθησομένων ὑπ' ὅψιν κατὰ τὴν νομοθεσίαν ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

2. Ἐὰν ἡ συνολικὴ διάρκεια τῶν περιόδων ἀσφαλίσεως, αἱ ὁποῖαι θὰ ληφθοῦν ὑπ' ὅψιν κατὰ τὴν Ἑλληνικὴν νομοθεσίαν διὰ τὸν ὑπολογισμὸν τῆς παροχῆς, δὲν φθάσῃ τοὺς δώδεκα μῆνας καὶ ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι δὲν ὑφίσταται δικαίωμα συντάξεως κατὰ τὴν Ἑλληνικὴν νομοθεσίαν ἄνευ ἐφαρμογῆς τοῦ ἄρθρου 20, οὐδεμία παροχὴ χορηγεῖται κατὰ τὴν νομοθεσίαν ταύτην.

3. Περίοδοι ἀπασχολήσεως εἰς μεταλλευτικὰς ἐργασίας ἐν Σουηδίᾳ συνυπολογίζονται διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν Ἑλληνικῶν διατάξεων περὶ βαρέων καὶ ἀνθυγιεινῶν ἐπαγγελμαμάτων.

Ἄρθρον 22.

Οἱ ἀρμόδιοι Ἑλληνικοὶ φορεῖς ἀσφαλίσεως κατὰ τὴν ἐφαρμογὴν ὑπ' αὐτῶν τῶν ἄρθρων 20 καὶ 21, θὰ ἀκολουθοῦν τοὺς κάτωθι κανόνες.

(1) Πρὸς καθορισμὸν τοῦ κλάδου ἀσφαλίσεως καὶ τοῦ ἀρμοδίου ἀσφαλιστικοῦ φορέως, λαμβάνονται ὑπ' ὅψιν ἀποκλειστικῶς ἑλληνικοὶ χρόνοι ἀσφαλίσεως.

(2) Περίοδοι ἀσφαλίσεως κατὰ τὸ Σουηδικὸν σύστημα ἀσφαλίσεως συμπληρωματικῆς συντάξεως καὶ ἔτη διαμονῆς πρὸ τοῦ 1960, καθ' ὃ ὁ ἐνδιαφερόμενος εἶχεν εἰσδῆμα ὑποκείμενον εἰς κρατικὴν φορολογίαν εἰσοδήματος, θεωροῦνται ὡς περίοδοι ἀσφαλίσεως πραγματοποιηθεῖσαι συμφώνως πρὸς τὴν Σουηδικὴν νομοθεσίαν.

(3) Ἐν τῇ ἐφαρμογῇ τῆς παραγράφου (1) τοῦ Ἄρθρου 21 Σουηδικαὶ περίοδοι ἀσφαλίσεως, δέον ὅπως λαμβάνονται ὑπ' ὅψιν καὶ ἂν ἔτι δὲν θεωροῦνται ὡς περίοδοι ἀσφαλίσεως κατὰ τὴν ἑλληνικὴν νομοθεσίαν.

(4) Κατὰ τὸν ὑπολογισμὸν τοῦ ποσοῦ συντάξεως λαμβάνονται ὑπ' ὅψιν μόνον αἱ ἀποδοχαὶ αἱ ἀντιστοιχοῦσαι εἰς περιόδους ἀσφαλίσεως κατὰ τὴν Ἑλληνικὴν νομοθεσίαν.

Ἄρθρον 23.

1. Ἐὰν συμφώνως πρὸς τὴν Ἑλληνικὴν νομοθεσίαν, ὑφίσταται δικαίωμα συντάξεως ἀνεξαρτήτως τοῦ Ἄρθρου 20 ὁ ἀρμόδιος Ἑλληνικὸς ἀσφαλιστικὸς φορεὺς δέον ὅπως καταβάλλῃ σύνταξιν βάσει μόνον τῶν κατὰ τὴν ὑπ' αὐτοῦ ἐφαρμοστέαν νομοθεσίαν ὑπολογιζομένων περιόδων ἀσφαλίσεως ὡς ἐὰν δὲν ὑφίστατο ἀντίστοιχον δικαίωμα παροχῆς κατὰ τὸ Σουηδικὸν σύστημα ἀσφαλίσεως συμπληρωματικῆς συντάξεως.

2. Σύνταξις καθορισθεῖσα ὡς προβλέπεται εἰς τὴν παράγραφον (1) τοῦ παρόντος Ἄρθρου, ἀναθεωρεῖται, ἐὰν προκύψῃ ἀντίστοιχον δικαίωμα παροχῆς κατὰ τὴν Σουηδικὴν νομοθεσίαν. Ἡ ἀναθεώρησις ἄρχεται ἀπὸ τῆς ἡμέρας, καθ' ἣν ἡ παροχὴ καθίσταται καταβλητέα κατὰ τὴν Σουηδικὴν νομοθεσίαν. Ἡ τελεσιδικία προηγουμένων ἀποφάσεων δὲν συνιστᾷ κώλυμα διὰ τὴν ἀναθεώρησιν.

Ἄρθρον 24.

Ἐὰν, συμφώνως πρὸς τὴν Ἑλληνικὴν νομοθεσίαν, ὑφίσταται δικαίωμα παροχῆς καὶ ἀνεξαρτήτως τοῦ ἄρθρου 20 καὶ ἡ ἐν λόγω παροχὴ εἶναι μεγαλύτερα τοῦ ἀθροίσματος τῆς Ἑλληνικῆς παροχῆς τῆς ὑπολογισθείσης κατὰ τὸ ἐδάφιον γ' τῆς παραγράφου (1) τοῦ ἄρθρου 21 καὶ τῆς Σουηδικῆς συμπληρωματικῆς συντάξεως, ὁ Ἑλληνικὸς ἀσφαλιστικὸς φορεὺς θὰ καταβάλλῃ ὡς τμηματικὴν παροχὴν, τὴν ἰδίαν αὐτοῦ παροχὴν, ὑπολογισθεῖσαν κατὰ τὸν προαναφερθέντα τρόπον καὶ ἡ ὑψημένην κατὰ τὴν διαφορὰν μεταξὺ τοῦ ἀθροίσματος τούτου καὶ τῆς παροχῆς ἥτις θὰ ὠφείλετο ἐκ μόνης τῆς ὑπὸ τοῦ ἀσφαλιστικοῦ φορέως ἐφαρμοστέας νομοθεσίας.

ΜΕΡΟΣ 3.

Ἐργατικὰ ἀτυχήματα καὶ ἐπαγγελματικαὶ ἀσθένειαι.

Ἄρθρον 25.

1. Τὸ δικαίωμα παροχῶν συνεπείᾳ ἐργατικοῦ ἀτυχήματος καθορίζεται συμφώνως πρὸς τὴν νομοθεσίαν τὴν ἐφαρμοζομένην διὰ τὸν δικαιούχον κατὰ τὸν χρόνον τοῦ ἀτυχήματος, ὡς προβλέπεται ἐν ἄρθροις 7 - 10.

2. Ἀποζημιώσεις διὰ μεταγενέστερον ἐργατικὸν ἀτύχημα καθορίζεται ὑπὸ τοῦ ἀρμοδίου φορέως ἀναλόγως πρὸς τὴν μείωσιν τῆς ἱκανότητος πρὸς ἐργασίαν τὴν προκληθεῖσαν συνεπείᾳ τοῦ μεταγενεστέρου ἐργατικοῦ ἀτυχήματος καὶ συμφώνως πρὸς τὴν ὑπὸ τοῦ ἀναφερθέντος φορέως ἐφαρμοστέαν νομοθεσίαν.

3. Ἐὰν, συμφώνως πρὸς τὴν νομοθεσίαν ἐνὸς ἐκ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, λαμβάνονται ὑπ' ὅψιν κατὰ τὸν καθορισμὸν τοῦ βαθμοῦ ἀναπηρίας, προγενέστερα ἐργατικὰ ἀτυχήματα ἢ ἐπαγγελματικαὶ ἀσθένειαι, ὁ ἀρμόδιος ἀσφαλιστικὸς φορεὺς λαμβάνει ἐξ ἴσου ὑπ' ὅψιν πρὸς τὸν αὐτὸν σκοπὸν, ἐργατικὰ ἀτυχήματα ἢ ἐπαγγελματικὰς ἀσθενείας, συνεπείᾳ ἐργασίας εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον, ὡς ἐὰν ἦτο ἐφαρμοστέα ἡ νομοθεσία τοῦ πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον 26.

1. Παροχαὶ δι' ἐπαγγελματικὴν ἀσθένειαν καθορίζονται συμφώνως πρὸς τὴν νομοθεσίαν τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους τοῦ ὁποίου ἡ νομοθεσία ἦτο ἐφαρμοστέα καθ' ὃν χρόνον ὁ δικαιούχος ἀπησχολεῖτο εἰς ἐργασίαν συνεπαγομένην κίνδυνον ἐπαγγελματικῆς ἀσθενείας καὶ ἂν ἔτι ἡ ἀσθένεια διεπιστώθῃ εἰς τὸ ἕτερον Μῆρος.

2. Ἄν ὁ δικαιούχος εἶχε τοιαύτην ἀπασχόλησιν εἰς τὰς περιοχὰς ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, θὰ ἐφαρμοσθῇ ἡ νομοθεσία τοῦ Μέρους, εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ὁποίου ὁ δικαιούχος ἀπησχολεῖτο τελευταίως.

3. Ἄν, συνεπείᾳ ἐπαγγελματικῆς ἀσθενείας, ἔχῃ ἐγκριθῇ παροχὴ τις, κατὰ τὴν νομοθεσίαν ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους, καταβάλλεται συμφώνως πρὸς τὴν νομοθεσίαν τοῦ ἰδίου Μέρους ἀποζημιώσεις δι' ἐπιδείνωσιν τῆς ἀσθενείας ἐκδηλωθεῖσαν εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἐτέρου Μέρους. Τοῦτο, ὅμως δὲν ἰσχύει ἂν ἡ ἐπιδείνωσις ὀφείλεται εἰς ἀπασχόλησιν συνεπαγομένην κίνδυνον ἀσθενείας λαβόντα χώραν εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

ΜΕΡΟΣ 4.

Ἀνεργία.

Ἄρθρον 27.

1. Ἐὰν πρόσωπόν τι ὑπῆχθη εἰς τὴν νομοθεσίαν ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, αἱ περίοδοι ἀσφαλείσεως ἢ ἀπασχολήσεως αἱ ὁποῖαι λαμβάνονται ὑπ' ὄψιν κατὰ τὴν νομοθεσίαν ἀμφοτέρων τῶν Μερῶν, θὰ συνυπολογισθοῦν διὰ τὴν κτῆσιν δικαιώματος παροχῶν ἀνεργίας, ἐφ' ὅσον δὲν συμπίπτουν.

2. Ἡ ἐφαρμογὴ τῆς παραγράφου (1) προϋποθέτει, ὅτι ὁ ἐνδιαφερόμενος ἀπασχολήθη εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους συμφώνως πρὸς τὴν νομοθεσίαν τοῦ ὁποῖου ἔχει ἀξίωσιν πρὸς παροχὴν διὰ τέσσαρας (4) τοῦλάχιστον συνολικῶς ἐβδομάδας κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν δώδεκα τελευταίων μηνῶν πρὸ τῆς προβολῆς τῆς ἀξιώσεως. Ἡ παράγραφος (1) ἐφαρμόζεται ἐπίσης καὶ εἰς τὴν περίπτωσιν ἢ ἀπασχολήσεως τοῦ διεκόπτη πρὸ τῆς ἐκπνοῆς τεσσάρων ἐβδομάδων, ἐφ' ὅσον διεκόπη ἄνευ ὑπαίτιότητος τοῦ ἐργαζομένου καὶ ἐπρόκειτο νὰ διαρκέσῃ διὰ μείζον χρονικὸν διάστημα.

Ἄρθρον 28.

Ὁ χρόνος, διὰ τὸν ὁποῖον καταβάλλονται παροχαί, διὰ τὰς ὁποίας ὑφίσταται ἀξίωσις κατὰ τὴν νομοθεσίαν ἐνδὸς ἐκ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν βάσει τοῦ ἁρθροῦ 27 μειοῦται κατὰ τὸν χρόνον διὰ τὸν ὁποῖον κατεβλήθησαν παροχαὶ εἰς τὸν ἄνεργον ὑπὸ φορέως τινὸς εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν δώδεκα (12) τελευταίων μηνῶν πρὸ τῆς ὑποβολῆς τῆς αἰτήσεως.

ΜΕΡΟΣ 5.

Οἰκογενειακαὶ παροχαί.

Ἄρθρον 29.

1. Τὸ γενικὸν ἐπίδομα τέκνων καταβάλλεται συμφώνως πρὸς τὴν Σουηδικὴν νομοθεσίαν εἰς τέκνον διαμένον ἐν Σουηδίᾳ τὸ ὁποῖον δὲν εἶναι Σουηδὸς ὑπήκοος, ἂν τὸ τέκνον ἢ εἰς ἐκ τῶν γονέων του διαμένῃ ἐν Σουηδίᾳ ἀπὸ ἐξ (6) τοῦλάχιστον μηνῶν, ἢ ἂν τὸ τέκνον τελῇ ὑπὸ τὴν κηδεμονίαν ἀτόμου διαμένοντος καὶ ἐγγεγραμμένου εἰς τὰ μητρώα ἐν Σουηδίᾳ.

2. Οἰκογενειακὰ ἐπιδόματα καὶ δημογραφικοῦ χαρακτῆρος ἐπιδόματα τέκνων κατὰ τὴν Ἑλληνικὴν νομοθεσίαν καταβάλλονται εἰς τέκνον, Σουηδὸν ὑπήκοον, διαμένον ἐν Ἑλλάδι ὑπὸ τὰς αὐτὰς προϋποθέσεις καὶ τοὺς αὐτοὺς ὁρους, οἵτινες ἰσχύουν διὰ τέκνα, Ἑλλήνας ὑπηκόους.

Ἄρθρον 30.

Ἐφ' ὅσον τὸ δικαίωμα παροχῶν, συμφώνως πρὸς τὴν Ἑλληνικὴν νομοθεσίαν, ἐξαρτᾶται ἐκ τῆς συμπληρώσεως ὠρισμένων περιόδων ἀπασχολήσεως ἢ ἀσφαλείσεως, τοιαῦται περίοδοι, πραγματοποιηθεῖσαι ἐν Σουηδίᾳ συνυπολογίζονται.

Διάφοροι Διατάξεις.

Ἄρθρον 31.

Αἱ ἀνώταται διοικητικαὶ ἀρχαὶ δέον ὅπως καθορίζουν τὰς διατάξεις διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμβάσεως. Ἐπὶ πλέον θὰ λαμβάνουν μέτρα πρὸς ἐξασφάλισιν συστάσεως τῶν ἀπαραιτῶν ὀργανισμῶν συνδέσμου εἰς τὰς ἀντιστοίχους περιοχὰς των διὰ τὴν διευκόλυνσιν τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμβάσεως.

Ἄρθρον 32.

1. Πρὸς ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμβάσεως, αἱ ἀρχαὶ καὶ οἱ φορεῖς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ παρέχουν τὰς ὑπηρεσίας των ὡς καὶ κατὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς ἰδίας αὐτῶν νομοθεσίας. Τοιαύτη ἀμοιβαία βοήθεια παρέχεται δωρεάν.

2. Ἡ ἀλληλογραφία τῶν ἀρχῶν καὶ τῶν ὀργανισμῶν ὡς ἐπίσης αἱ ἐπιστολαὶ μεμονωμένων ἀτόμων, δύνανται νὰ συνταχθοῦν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν, Σουηδικὴν, Γαλλικὴν ἢ Ἀγγλικὴν.

3. Αἱ διπλωματικαὶ καὶ προξενικαὶ ἀντιπροσωπεῖαι δύνανται νὰ αἰτοῦν πληροφορίας εὐθὺς ὑπὸ τῶν ἀρχῶν καὶ

τῶν ὀργανισμῶν εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους πρὸς τὸν σκοπὸν ἐξυπηρετήσεως τῶν συμφερόντων τῶν ὑπηκόων των.

Ἄρθρον 33.

Αἱ ἀνώταται διοικητικαὶ ἀρχαὶ τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ πληροφοροῦν ἀλλήλας, ἄνευ καθυστέρησεως ἐπὶ πάσης τροποποιήσεως τῆς ἐν ἁρθρῷ 2 τῆς παρούσης Συμβάσεως ἀναφερομένης νομοθεσίας.

Ἄρθρον 34.

Αἱ ἀνώταται διοικητικαὶ ἀρχαὶ τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἐνημερώνουν ἀλλήλας ἐπὶ τῶν πρὸς ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμβάσεως λαμβανομένων εἰς τὴν περιοχὴν των μέτρων.

Ἄρθρον 35.

Πᾶσα εἰς τὴν περιοχὴν ἐνδὸς ἐκ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν παρεχομένη ἀπαλλαγὴ ἐκ φόρων χαρτοσήμου, δικαστικῶν τελῶν ἢ τελῶν ἐγγραφῆς διὰ πιστοποιητικὰ καὶ ἔγγραφα, τὰ ὁποῖα ἀπαιτοῦνται πρὸς ὑποβολὴν πρὸς τὰς ἀρχὰς καὶ τοὺς ὀργανισμοὺς εἰς τὴν αὐτὴν περιοχὴν, ἰσχύει ἐπίσης διὰ πιστοποιητικὰ καὶ ἔγγραφα, ἅτινα πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς παρούσης Συμβάσεως δέον ὅπως ὑποβληθῶσιν πρὸς τὰς ἀρχὰς καὶ τοὺς ὀργανισμοὺς εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους. Ἐγγραφα καὶ πιστοποιητικὰ, ἅτινα ἀπαιτοῦνται πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς παρούσης Συμβάσεως δὲν χρῆζονται ἐπικυρώσεως ὑπὸ διπλωματικῶν ἢ προξενικῶν ἀρχῶν.

Ἄρθρον 36.

1. Αἰτήσεις, ἐνστάσεις καὶ ἕτερα δικαιολογητικὰ, τὰ ὁποῖα συμφώνως πρὸς τὴν νομοθεσίαν ἐνδὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, δέον ὅπως ὑποβληθῶσιν εἰς ἀρμοδίαν ἀρχὴν ἢ ὀργανισμὸν ἐντὸς ὠρισμένης περιόδου, γίνονται δεκταί, ἂν ὑποβληθῶσιν ἐντὸς τῆς αὐτῆς περιόδου εἰς ἀντίστοιχον ἀρχὴν ἢ ὀργανισμὸν τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

2. Αἰτήσεις διὰ παροχὴν ὑποβληθεῖσα συμφώνως πρὸς τὴν νομοθεσίαν ἐνδὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θεωρεῖται ὡς αἴτησις δι' ἀντίστοιχον παροχὴν κατὰ τὴν νομοθεσίαν τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους. Εἰς περίπτωσιν ὅμως συντάξεων γήρατος δὲν ἰσχύει τοῦτο, ἂν ὁ αἰτὼν ἀναφέρῃ, ὅτι ἡ αἴτησις ἀφορᾷ μόνον παροχὰς συντάξεως κατὰ τὴν νομοθεσίαν τοῦ πρώτου Κράτους.

Ἄρθρον 37.

1. Πληρωμαὶ κατὰ τὴν παροῦσαν Σύμβασιν δύνανται νὰ γίνουν νομίμως εἰς τὸ νόμισμα τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους τοῦ πραγματοποιούντος τὴν πληρωμὴν.

2. Εἰς τὴν περίπτωσιν εἰσαχθοῦν περιορισμοὶ διὰ τὸ συνάλλαγμα εἰς ἐν ἐκ τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν αἱ δύο Κυβερνήσεις λαμβάνουν ἀμέσως καὶ ἀπὸ κοινοῦ μέτρα πρὸς διασφάλισιν τῆς μεταφορᾶς μεταξὺ τῶν περιοχῶν των τῶν ἀναγκαίων χρηματικῶν ποσῶν διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμβάσεως.

Ἄρθρον 38.

1. Ἄν ἀσφαλιστικὸς τις φορεὺς εἰς τὴν περιοχὴν ἐνδὸς ἐκ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν κατέβαλε προκαταβολὴν, τότε προκαταβολὴ καταβληθεῖσα συμφώνως πρὸς τὴν νομοθεσίαν τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους καὶ ἐμπιπτουσα εἰς τὴν αὐτὴν περίοδον δύναται νὰ ἀφαιρεθῇ. Ἄν ἀσφαλιστικὸς τις φορεὺς ἐνδὸς ἐκ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν κατέβαλεν ἐπὶ πλέον ποσὸν παροχῆς διὰ περίοδον, καθ' ἣν ὁ ἀσφαλιστικὸς φορεὺς τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους πρόκειται νὰ καταβάλῃ ἀντίστοιχον ποσὸν ἀποζημιώσεως τότε τὸ ἐπὶ πλέον καταβληθὲν ποσὸν δύναται ὁμοίως νὰ ἀφαιρεθῇ.

2. Ἡ προκαταβολὴ ἢ τὸ ἐπὶ πλέον ποσὸν ἀφαιρεῖται ἀπὸ τὴν ἀποζημιώσιν τὴν ἀναφερομένην εἰς τὴν αὐτὴν περίοδον καὶ καταβάλλεται ἀργότερον. Ἐὰν δὲν ὑπάρχῃ τοιαύτη μεταγενεστέρα πληρωμὴ, ἢ ἐὰν ἡ πληρωμὴ δὲν ἀρκῇ διὰ τὴν ἀπαιτουμένην ἐκκαθάρισιν, πλήρης ἐκκαθάρισις ἢ ἀφαίρεσις διὰ τὸ ἀπομένον ποσὸν δύναται νὰ γίνῃ ἀπὸ τὰς παροχὰς αἱ ὁποῖαι πρόκειται νὰ καταβληθοῦν ἐντὸς τοῦ

τρέχοντος χρονικοῦ διαστήματος, τούτου, ὅμως, πραγματοποιούμενου κατὰ τὸν τρόπον καὶ συμφώνως πρὸς τὰς περιοριστικὰς διατάξεις τὰς τεθείσας ὑπὸ τῆς νομοθεσίας τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους, τὸ ὁποῖον πρόκειται νὰ πραγματοποιήσῃ τὴν ἐκκαθάρισιν.

Ἄρθρον 39.

1. Διαφοραὶ προκύπτουσαι ἐκ τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμβάσεως θὰ ἐπιλύωνται δι' ἀμοιβαίας συμφωνίας μεταξὺ τῶν ἀνωτάτων διοικητικῶν ἀρχῶν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

2. Ἄν δὲν ἐπιτευχθῇ συμφωνία ἡ διαφορὰ ἐπιλύεται διὰ διαιτησίας ὡς συμφωνεῖται ὑπὸ τῶν ἀνωτάτων διοικητικῶν ἀρχῶν τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν. Ἡ διαιτησία βασίζεται εἰς τὸ πνεῦμα καὶ τὴν ἐννοίαν τῆς παρούσης Συμβάσεως.

Ἄρθρον 40.

Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμβάσεως ὁ ὅρος «ἀνώτατοι διοικητικοὶ ἀρχαὶ» σημαίνει :

Ἐν Ἑλλάδι τὸν Ὑπουργὸν τὸν ὑπεύθυνον διὰ τοὺς κλάδους κοινωνικῆς ἀσφαλείας τοὺς ὀρισθέντας ἐν ἄρθρῳ 2Α.

Ἐν Σουηδίᾳ τὴν Κυβέρνησιν ἢ τὴν ὑπ' αὐτῆς καθοριζομένην ἀρχήν.

Ἄρθρον 41.

1. Ἡ παροῦσα Σύμβασις ἐφαρμόζεται ἐπίσης ἐπὶ ἀσφαλιστικῶν περιπτώσεων αἱ ὁποῖαι ἐπραγματοποιήθησαν πρὸ τῆς θέσεως αὐτῆς ἐν ἰσχύϊ.

Ὅμως κατὰ τὴν παροῦσαν Σύμβασιν, δὲν καταβάλλονται παροχαὶ διὰ περιόδους προηγουμένης τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος αὐτῆς, ἐνῶ περίοδοι ἀσφαλίσεως ἢ διαμονῆς πραγματοποιηθεῖσαι πρὸ τῆς ἐνάρξεως ἰσχύος λαμβάνονται ὑπ' ὄψιν κατὰ τὸν προσδιορισμὸν τοῦ δικαιώματος εἰς παροχάς.

2. Παροχὴ μὴ χορηγηθεῖσα λόγῳ ἐθνικότητος τοῦ ἐνδιαφερομένου προσώπου ἢ παροχὴ ἀνασταλεῖσα λόγῳ διαμονῆς εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, χορηγεῖται ἢ ἐπανακαταβάλλεται ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας θέσεως ἐν ἰσχύϊ τῆς παρούσης Συμβάσεως κατόπιν αἰτήσεως.

3. Κατόπιν σχετικῆς αἰτήσεως παροχὴ χορηγηθεῖσα πρὸ τῆς θέσεως ἐν ἰσχύϊ τῆς παρούσης Συμβάσεως, ἀνακαθορίζεται βάσει τῶν διατάξεων τῆς ἰδίας. Τοιαῦται παροχαὶ δύνανται ἐπίσης νὰ ἀνακαθορισθοῦν ἀνευ αἰτήσεως. Ὁ ἀνακαθορισμὸς οὗτος δὲν ἐπιτρέπεται νὰ ἔχῃ ὡς ἀποτέλεσμα τὴν μείωσιν τῆς καταβληθείσης παροχῆς.

4. Διατάξεις εἰς τὰς νομοθεσίας τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἀφορῶσαι τὴν παραγραφὴν ἢ διακοπὴν τοῦ δικαιώματος παροχῶν δὲν ἰσχύουν διὰ δικαιώματα προκύπτοντα ἐκ τῶν διατάξεων τῶν παραγράφων (1) - (3) τοῦ παρόντος Ἄρθρου, πάντοτε ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι ὁ δικαιούχος ὑποβάλλει τὴν αἴτησίν του διὰ παροχὴν ἐντὸς δύο ἐτῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας θέσεως ἐν ἰσχύϊ τῆς παρούσης Συμβάσεως. Ἄν ἡ αἴτησις ὑποβληθῇ βραδύτερον, παροχαὶ καταβάλλονται ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ὑποβολῆς τῆς αἰτήσεως πάντοτε ὑπὸ τὸν ὅρον, ὅτι δὲν ἰσχύουν εὐνοϊκώτεροι διατάξεις κατὰ τὴν νομοθεσίαν τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους τὸ ὁποῖον πρόκειται νὰ καταβάλῃ τὴν παροχὴν καὶ ὅτι τὸ δικαίωμα πρὸς παροχὴν δὲν ἔχει παραγραφῇ ἢ ἀνασταλῇ.

Ἄρθρον 42.

1. Ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δύναται νὰ καταγγεῖλῃ τὴν παροῦσαν Σύμβασιν. Ἡ καταγγελία ἀνακοινοῦται τὸ βραδύτερον τρεῖς μῆνας πρὸ τῆς λήξεως τοῦ τρέχοντος ἡμερολογιακοῦ ἔτους, ὅποτε ἡ Σύμβασις παύει ἰσχύουσα κατὰ τὴν λῆξιν τοῦ ἡμερολογιακοῦ ἔτους, καθ' ὃ ἐγένετο ἡ καταγγελία.

2. Εἰς περίπτωσιν καταγγελίας τῆς Συμβάσεως, αἱ διατάξεις αὐτῆς ἐξακολουθοῦν ἰσχύουσαι διὰ κτηθέντα ἤδη δικαιώματα παροχῶν, χωρὶς νὰ λαμβάνωνται ὑπ' ὄψιν διατάξεις εἰς τὴν νομοθεσίαν ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἀναφερόμεναι εἰς περιορισμοὺς τοῦ δικαιώματος παροχῶν συνεπεῖα διαμονῆς ἢ κτήσεως ὑπηκοότητος εἰς ἑτέρας Χώρας. Δικαίωμα διὰ μελλοντικὰς παροχάς, αἱ ὁποῖαι τυχὸν θὰ ἀποκτηθῶσι βάσει τῆς Συμβάσεως, θὰ ρυθμισθῶσι δι' εἰδικῆς συμφωνίας.

Ἄρθρον 43.

Ἡ παροῦσα Σύμβασις χρήζει ἐπικυρώσεως, τὰ δὲ ὄργανα ἐπικυρώσεως δεόντως ἀνταλλαγῶσιν ἐν Στοκχόλμῃ.

Ἡ παροῦσα Σύμβασις τίθεται ἐν ἰσχύϊ τὴν πρώτην ἡμέραν τοῦ μεθεπομένου μηνὸς μετὰ τὴν ἀνταλλαγὴν τῶν ὀργάνων ἐπικυρώσεως.

Εἰς ΠΙΣΤΩΣΙΝ ΤΟΥΤΟΥ οἱ ὑπογράφοντες, δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι ὑπὸ τῶν ἀντιστοίχων Κυβερνήσεών των, ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Σύμβασιν.

ΕΓΓΕΝΕΤΟ ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗΝ 5ην ΜΑΪΟΥ 1978 εἰς τρία πρωτότυπα εἰς τὴν Ἑλληνικὴν, Σουηδικὴν καὶ Ἀγγλικὴν γλῶσσαν, τῶν κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν.

Διὰ τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν

Διὰ τὴν Σουηδικὴν Κυβέρνησιν

CONVENTION
ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE REPUBLIC
OF GREECE
AND THE KINGDOM OF SWEDEN

The Republic of Greece and the Kingdom of Sweden desirous of regulating the relations between the two states in the field of social security, have agreed to conclude the following convention:

TITLE I

General provisions

Article I

1. For the purpose of the present Convention,
(1) «Greece» means the Republic of Greece and «Sweden» the Kingdom of Sweden;

(2) «legislation» means current laws, ordinances and administrative regulations as specified in Article 2;

(3) «competent authority» means in relation to Greece the Minister for Social Services, or, as regards unemployment insurance and family allowances the Minister of Labour in relation to Sweden the Government or the authority nominated by the Government;

(4) «insurance institution» means the body or authority responsible for the implementation of the legislation (or a portion thereof) specified in Article 2;

(5) «competent insurance institution» means the insurance institution which is competent under the applicable legislation;

(6) «liaison body» means an institution for liaison and information between the insurance institutions of the two Contracting Parties with a view to simplifying the implementation of this Convention and for the information of the persons affected concerning their rights and obligations under the Convention;

(7) «member of the family» means a member of the family according to the legislation of the Contracting Party, in whose territory the institution is based, at whose expense the benefits are granted.

(8) «periods of insurance» means contribution periods, periods of employment or other periods recognized as periods of insurance or comparable periods by the legislation under which they were completed, including calendar years for which pension points have been credited under the Swedish social insurance scheme for the purpose of a supplementary pension on the basis of employment or other economic activity during the year in question or a portion thereof;

(9) «cash benefit», «pension», «annuity» or «compensation» mean a cash benefit, pension, annuity or compensation under the applicable legislation, including all the constituent parts thereof which are financed out of public funds as well as all increases and additional payments.

2. Other terms used in this Convention shall have the meaning which is given to them under the applicable legislation.

Article 2.

1. This Convention shall apply
A. in relation to Greece, to

(a) the general legislation on Social Welfare for employed and equated persons with reference to old age, death, disablement, sickness, maternity, work injury and occupational diseases,

(b) legislation on the special schemes of Social Welfare for certain categories of employed and equated persons and for independently gainfully occupied or self employed persons and farmers (growers), with the exception of the special social security schemes covering seafarers,

(c) the legislation on unemployment insurance for employed persons,

(d) the legislation on family allowances for employed persons and on demographic children's allowances.
B. in relation to Sweden, to the legislation on

(a) health insurance and parental insurance;

(b) basic pension;

(c) supplementary pension;

(d) general children's allowances;

(e) occupational accidents and diseases insurance;

(f) unemployment insurance and assistance;

2. Except where otherwise indicated by the provision in paragr. 4, this Convention shall also apply to legislation codifying, amending or supplementing the legislation specified in paragraph (1) of this Article.

3. This Convention shall apply to legislation concerning a new system or a new branch of social security in excess of that specified in paragraph (1) of this Article only if so agreed between the Contracting Parties.

4. This Convention shall not apply to legislation extending the application of the legislation specified in paragraph (1) of this Article to new groups of persons, if the competent authority in the state concerned notifies the competent authority in the other state within three months from the date of the official publication of the new legislation, that no such extension of the Convention is intended.

Article 3.

In so far as it does not contain provisions to the contrary, this Convention shall apply to nationals of the Contracting Parties, to persons who are, or who have been, covered by the legislation of either of the Contracting Parties and to persons deriving their rights from such persons.

Article 4.

Except where otherwise provided in this Convention, the following persons who are resident in the territory of a Contracting Party shall be equated with citizens of the Contracting Party in the implementation of the Contracting Party's legislation:

(a) citizens of the other Contracting Party;

(b) refugees and stateless persons, as referred to in the Convention of 28th July 1951 relating to the Status of Refugees and the Protocol of 31st January 1967 to the said Convention, as well as the Convention of 28th September 1954 relating to the Status of Stateless Persons;

(c) other persons with regard to rights which they derive from a citizen of a Contracting Party or from a refugee or stateless person referred to in this Article.

Article 5.

1. Except where otherwise provided in this Convention, pensions and other cash benefits, apart from unemployment benefits, may not be reduced, modified, suspended or withdrawn on account of the recipient residing in the territory of the other Contracting Party.

2. Except where otherwise provided in this Convention, benefits payable by one of the Contracting Parties shall be paid to nationals of the other Contracting Party, who are resident in a third state, on the same terms and to the same extent as to nationals of the first Contracting Party resident in this third state.

Article 6.

(1) Years, for which pension points have been credited for in accordance with the Swedish supplementary pensions scheme, shall be added to periods of insurance according to Greek legislation when the competent Greek insurance institution decides on the right of continuation through voluntary insurance in Greece.

(2) Legislation of one of the Contracting Parties on reduction or withdrawal of the benefits provided

by the applicable legislation according to article 2 when coinciding with another benefit or income from gainful activity is applied even if the right to the other benefit has been acquired in accordance with the legislation of the other Party or if the income has been gained within the territory of the other party.

(3) When deciding on withdrawal of a benefit referred to in paragraph (2) of this article, the competent Greek insurance institution shall take into account another benefit or income from gainful activity only to the extent which corresponds to the proportion between the Greek partial benefit according to article 21, paragraph (1) sub-paragraph (c) and the theoretical amount mentioned in the same paragraph, sub-paragraph (b).

TITLE II

Provisions concerning applicable legislation

Article 7.

Except where otherwise provided in Articles 8 and 9, the persons covered by this Convention shall be subject to

1. Swedish legislation if they are resident in Sweden or, as regards occupational accidents and diseases insurance for persons in employment, if they are employed in Sweden,

2. Greek legislation if they are employed in Greece.

Article 8.

1. If a person employed in the territory of a Contracting Party is posted by his employer to the territory of the other Contracting Party to perform work on behalf of the same employer, he shall continue to be subject to the legislation of the former Party until the expiry of the twentyfourth calendar month after his posting as though he were still employed in the territory of that Party.

2. Travelling personnel employed by railway or road traffic undertakings or by air lines, and working in the territories of both the Contracting Parties, shall come under the legislation of the Contracting Party in whose territory the undertaking has its head office. If, however, the employee is resident in the territory of the other Contracting Party, the legislation of that Contracting Party shall apply.

3. The legislation of the Contracting Party, whose flag a vessel is flying, shall apply in relation to the crew of the vessel and other persons who are employed on board on a permanent basis, unless otherwise provided in article 2 A (b). A person employed for the purpose of loading, unloading, carrying out repair work on board a vessel or performing guard duty during the vessel's stay in harbour shall come under the legislation of the Party, in whose territory the harbour is situated.

4. An employee who is to be subject to Swedish law under the provisions of this Article shall for such purposes be considered to be resident in Sweden.

Article 9.

1. The Vienna Convention on Diplomatic Relations and the Vienna Convention on Consular Relations shall apply to diplomatic representatives and career consuls, to the administrative and technical personnel of diplomatic missions and consulates led by career consuls, and also to members of the service staff of diplomatic missions and consulates and to persons exclusively employed in a private capacity in the households of diplomatic representatives, career consuls and members of consulates led by career consuls, in so far as they are covered by these conventions.

2. The provisions of paragraph (1) of Article 8 shall apply to government employees other than those referred to in paragraph (1) of this Article when they are posted to the territory of the other Contracting Party.

Article 10.

1. At the mutual request of employer and employee or at the request of a self-employed person, the competent authorities of the two Contracting Parties may agree on the exemption of certain persons or groups of persons from the provisions of Articles 7-9. Even without such a request, the competent authorities may agree on such an exemption after consulting the persons concerned.

2. The provisions of paragraph (4) of Article 8, shall apply, *mutatis mutandis*, to cases referred to in this Article.

TITLE III

Special Provisions

Chapter I. Sicknes, maternity and childbirth

Article 11.

If a person has completed periods of insurance according to the legislation of both Contracting Parties, these periods shall be added together for the acquisition of rights to a benefit, in so far as they do not coincide.

Article 12.

1. A person resident in the territory of one Contracting Party and entitled under the legislation of that Contracting Party to medical benefits in kind shall, during a temporary stay in the territory of the other Contracting Party, receive such benefits if on account of his condition he is in immediate need thereof.

2. Benefits are provided according to the legislation applying to insurance institutions in the beneficiary's place of temporary residence and to the provisions set down in an Administrative Arrangement.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall fix the fees payable by the patient on the basis of current official rates or average costs.

Article 13.

1. When residing in the territory of Greece, members of the families of persons insured in Sweden are entitled to medical benefits in kind from the insurance institution competent for their place of residence. Benefits are granted on payment of an annual amount fixed by the Greek competent authority.

2. Benefits are provided according to the Greek legislation and the conditions determined by the competent authority.

Article 14.

1. A person receiving a pension under the legislation of both Contracting Parties is entitled to medical benefits in kind in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory he is resident. The benefits are provided at the cost of the competent authority in the Contracting Party in whose territory he is resident.

2. A person who resides in Greece and who draws a pension solely under Swedish legislation, as well as members of his family who accompany him, are entitled to medical benefits in kind from the insurance institution competent for their place of residence. Benefits are granted on payment of an annual amount fixed by the Greek competent authority.

3. Benefits are provided according to the Greek legislation and the conditions determined by the competent authority.

Chapter 2. Old age, invalidity and survivors Application of Swedish legislation.

Article 15.

1. Under this Convention, basic pensions will be paid in accordance with Swedish legislation exclusively as provided in Articles 16 - 18.

2. In the calculation of basic pensions and supplementary benefits, Greek pensions will be equated with Swedish supplementary pensions.

Article 16.

1. A Greek national resident in Sweden is entitled to a basic pension on the same conditions, at the same rate and with the same additional benefits as a Swedish national,

(a) in the form of an old age pension if he has been resident in Sweden for at least the last five years and for a total of at least ten years after attaining the age of sixteen,

(b) in the form of a disability pension if he

(aa) has been resident in Sweden for at least the last five years, or

(bb) is resident in Sweden and during his residence there has been normally employable for at least one year without interruption;

(c) in the form of a widow's or children's pension (aa) if immediately prior to his death, the deceased had been resident in Sweden for not less than five years and the survivor was resident in Sweden at the time of the death or

(bb) if the survivor has been resident in Sweden for at least the last five years and the survivor or the deceased was resident in Sweden at the time of the death.

2. A disability pension or a widow's pension to which a beneficiary is entitled according to paragraph (1) of this Article, shall be automatically replaced by an old age pension when the beneficiary reaches the general retiring age.

3. Section (b) of paragraph (1) of this Article shall apply, *mutatis mutandis*, concerning the right to a disability benefit.

4. A care allowance for a handicapped child shall be payable to the father or mother of the child if he or she has been resident in Sweden for at least one year.

Article 17.

1. A Greek national not satisfying the conditions stated in Article 16 but entitled to a supplementary pension is, whether resident in Sweden or abroad, save as otherwise provided in paragraph (3) of this Article, entitled to a basic pension with additional benefits in relation to the number of calendar years for which he, or in the case of a widow's pension and children's pension the deceased, has been credited with pension points under the supplementary pension insurance scheme. If sufficient points have accrued for a full supplementary pension, basic pension will be paid without any reduction. Otherwise the basic pension will be correspondingly reduced.

2. A widow's pension as mentioned in paragraph (1) of this Article shall be automatically replaced by an old age pension when the widow reaches the general retiring age. Should the periods of insurance completed by the widow herself entitle her to a higher old age pension, her pension shall be paid at the higher rate.

3. A disability benefit not paid as a supplement to a basic pension and care allowances for handicapped children, pension supplements and income-tested pension benefits are paid only for as long as the beneficiary remains resident in Sweden.

4. In cases where both husband and wife are entitled to a basic pension and where the combined pensions of both spouses are less than the pension which would be payable if only one spouse was entitled to a pension, the difference will be added to their pensions. This additional amount will be divided proportionally between the two pensions.

Article 18.

1. The condition specified in paragraph (1) of Article 17 that an entitlement to a supplementary pension exists

shall be deemed to have been satisfied if the insured or, as regards a widow's or children's pension the deceased, had an income assessed for national income tax for a certain number of calendar years before 1960. This, however, is on the condition that the number of such years, combined if necessary with the years for which pension points have been credited under the supplementary pension insurance scheme and also with periods of insurance under a Greek pension insurance scheme, total at least three years. For this purpose three hundred days of insurance completed under a Greek pension insurance scheme will be equated with one year for which income has been assessed for national income tax.

2. In applying the provisions of paragraph (1) of Article 17 for calculating a basic pension, the years before 1960 for which income has been assessed for national income tax will be equated with years for which pension points have been credited under the supplementary pension insurance scheme.

Article 19.

For the disbursement of supplementary pensions the following rules apply:

1. A person who is not a Swedish national can only be credited with pension points by virtue of gainful employment while resident in Sweden or by virtue of employment on board Swedish vessels.

2. Where periods of insurance have been completed both under the Swedish supplementary pension insurance scheme and under a Greek pension insurance scheme, these periods shall be combined to the extent necessary for the acquisition of a right to a supplementary pension in so far as they do not coincide. For this purpose, three hundred days of insurance completed under a Greek pension insurance scheme will be equated with one calendar year for which pension points have been credited.

3. When calculating the amount of a supplementary pension, only periods of insurance as stipulated in Swedish legislation will be taken into account.

4. The transitional provisions of Swedish legislation concerning the calculation of supplementary pensions for persons born before 1924 are not affected by this Convention.

Implementation of Greek legislation.

Article 20.

Where periods of insurance have been completed in accordance with the legislation of both the Contracting Parties, the periods shall be added together for the acquisition of the right to benefits under Greek legislation, in so far as they do not coincide.

Article 21.

1. If a pension is applied for by a person who has completed periods of insurance according to the legislation of both the Contracting Parties, or by his survivors, the competent Greek insurance institution will determine the pension benefits as follows.

(a) The insurance institution establishes, in pursuance of the relevant legislation, whether the person in question qualifies for the benefit when the periods of insurance are added together.

(b) If the applicant is found to be entitled to the benefit, the insurance institution calculates the theoretical amount which would have been awarded if all the periods of insurance completed in accordance with the legislation of the Contracting Parties had been completed in Greece, the amount of the benefit being taken as a theoretical amount in so far as it is not dependent on the length of the insurance period.

(c) On the basis of the amount calculated as provided in sub-paragraph (b), the insurance institution then calculates the partial benefit payable by it, according to the ratio between the length of the periods of insurance to be taken into account according to its legislation and the total duration of the periods of insurance to be taken into account according to the legislation of both the Contracting Parties.

2. If the total length of the periods of insurance, which shall be taken into account in accordance with the Greek legislation for the calculation of the benefit does not attain twelve months, and provided that no entitlement to pension in accordance with Greek legislation exists without applying article 20, no benefit is paid out according to this legislation.

3. Periods of employment in mining work in Sweden are taken into consideration when applying the Greek provisions on heavy work and work hazardous to health.

Article 22.

The following rules shall be observed by the competent Greek insurance institutions in their implementation of Article 20 and 21.

(1) Only Greek periods of insurance are taken into account when establishing the branch of insurance and the competent insurance institution.

(2) Periods of insurance under the Swedish supplementary pension insurance scheme and years of residence before 1960 for which the person in question has had income assessed for national income tax are to be regarded as periods of insurance completed in accordance with Swedish legislation.

(3) In applying paragraph (1) of Article 21, Swedish periods of insurance are to be taken into account even if they are not regarded as periods of insurance under Greek legislation.

(4) In calculating the amount of pension, only periods of insurance under Greek legislation are to be taken into account.

Article 23.

1. If according to Greek legislation pension rights exist even without any regard being had to Article 20, the competent Greek insurance institution shall pay a pension with reference solely to periods of insurance which are to be taken into account under the legislation which the insurance institution has to apply, in so far as there is no corresponding entitlement to a benefit under the Swedish supplementary pension insurance scheme.

2. A pension established as provided in paragraph (1) of this Article is redetermined when entitlement arises to a corresponding benefit under Swedish legislation. Redetermination takes effect from the day on which the benefit under Swedish legislation becomes payable. The fact of previous decisions having become final does not constitute any impediment to the conversion.

Article 24.

If according to Greek legislation entitlement exists to a benefit even without any regard being had to Article 20, and this benefit is greater than the sum total of the Greek benefit calculated as provided in paragraph (1) sub-paragraph c) of Article 21 and the Swedish supplementary pension, the Greek insurance institution will pay as a partial benefit its own benefit, calculated in the manner foresaid and increased by the difference between this sum total and the benefit which would be payable if regard were had exclusively to the legislation which the insurance institution has to apply.

Chapter 3. Occupational accidents and diseases.

Article 25.

1. The right to benefits due to an accident at work shall be determined according to the legislation applying to the beneficiary at the time of the accident, as provided in Articles 7 - 10.

2. Compensation for a further accident at work shall be established by a competent institution according to the reduction of work capacity which has been caused by the further accident and in accordance with the legislation which the said institution has to apply.

3. If, in accordance with the legislation of one of the Contracting Parties previous occupational accidents or diseases are taken into account when determining the degree of disablement, the competent insurance institution takes into account for the same purpose previous occupational accidents or diseases due to work in the territory of the other Contracting Party, in the same manner as if the legislation of the first Contracting Party had been applicable.

Article 26.

1. Benefits in connection with an occupational disease are determined according to the legislation of the Contracting Party whose legislation was applicable when the beneficiary worked in the occupation involving the risk of the occupational disease, even if the disease was first established in the territory of the other Contracting Party.

2. Should the beneficiary have worked in such occupation in the territories of both Contracting Parties, the legislation of the Party in whose territory the beneficiary was most recently occupied shall be applied.

3. If an occupational disease has occasioned the award of a benefit under the legislation of a Contracting Party, compensation for an aggravation of the disease occurring in the territory of the other Contracting Party shall also be paid according to the legislation of the former Party. This shall not apply, however, if the aggravation is attributable to activity in work involving a risk of the disease in the territory of the other Contracting Party.

Chapter 4. Unemployment.

Article 27.

1. If the legislation of both Contracting Parties, has been applied to a person, then the periods of insurance or employment, which are to be taken into consideration according to both Parties legislation, shall be added together for the acquisition of the right to receive unemployment benefits, in so far as they do not coincide.

2. The application of paragraph (1) presupposes that the person concerned has been employed in the territory of the Contracting Party, under the legislation of which he is claiming the benefit, for at least four weeks in total during the last twelve months before submitting the claim. Paragraph (1) applies, however, even when his employment has terminated before the expiration of four weeks, if it was terminated through no fault of the employee and had been intended to last for a longer period.

Article 28.

The duration of the period of payment of benefits, for which a claim exists under the legislation of one of the Contracting Parties pursuant to Article 27, is reduced to take account of the time for which benefits have been paid to the unemployed person by an insti-

tution in the territory of the other Contracting Party during the last twelve months immediately before the application was filed.

Chapter 5. Family benefits.

Article 29.

1. A general children's allowance is payable under Swedish legislation with respect to a child resident in Sweden and who is not a Swedish national if the child or either of its parents has been resident in Sweden for at least six months, or if the child is being cared for by a person residing and registered in Sweden.

2. Family allowance and demographic children's allowances under Greek legislation are payable with respect to a child resident in Greece and being a Swedish national in the same circumstances and on the same conditions with apply for children who are Greek nationals.

Article 30.

To the extent that entitlement to family benefits under Greek legislation presupposes the completion of certain periods of employment or insurance, such periods completed in Sweden are also taken into account.

Miscellaneous Provisions

Article 31.

The supreme administrative authorities may agree on provisions for the implementation of this Convention. Furthermore, they shall take steps to ensure that the requisite liaison bodies are set up in their respective territories to facilitate the implementation of this Convention.

Article 32.

1. For the purposes of applying this Convention, the authorities and institutions of the Contracting Parties shall lend their good offices as though applying their own legislation. Such mutual administrative assistance shall be provided free of charge.

2. The correspondence of authorities and institutions, as well as communications from individual persons, may be in Greek, Swedish, French or English.

3. The diplomatic and consular representations may request information direct from authorities and institutions in the territory of the other Contracting Party in order to safeguard the interests of their own nationals.

Article 33.

The supreme administrative authorities of the two Contracting Parties shall inform each other without delay of any amendments to the legislation specified in article 2 of this Convention.

Article 34.

The supreme administrative authorities of the two Contracting Parties shall keep each other informed of the measures taken to apply this Convention within their territories.

Article 35.

Any exemption granted in the territory of one of the Contracting Parties from stamp duty, notarial or registration fees in respect of certificates and documents required to be submitted to authorities and institutions in the same territory, shall also apply to certificates and documents which, for the purposes of this Convention, have to be submitted to authorities and institutions in the territory of the other Contracting Party. Documents and certificates required to be produced for the purposes of this Convention shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities.

Article 36.

1. Applications, appeals and other documents which, according to the legislation of a Contracting Party, have to be submitted to a competent authority or institution within a specified period shall be admissible if they are submitted within the same period to a corresponding authority or institution of the other Contracting Party.

2. An application for a benefit submitted in accordance with the legislation of one Contracting Party shall be considered as an application for the corresponding benefit under the legislation of the other Contracting Party. With respect to old age pensions, however, this shall not apply if the applicant states that the application refers solely to pension benefits under the legislation of the former Contracting Party.

Article 37.

1. Payments under this Convention may legitimately be made in the currency of the Contracting Party making the payment.

2. Should currency restrictions be introduced by either of the Contracting Parties, the two Governments shall immediately and jointly take steps to safeguard transfers between their territories of necessary amounts of money for the purposes of this Convention.

Article 38.

1. If an insurance institution in the territory of one of the Contracting Parties has made an advance payment, then an amount accruing for the same period as the advance payment according to the legislation of the other Contracting Party may be withheld. If an insurance institution of one of the Contracting Parties has paid an excessive rate of benefit for a period for which an insurance institution of the other Contracting Party is to pay a corresponding amount of compensation, then the excess payment may similarly be withheld.

2. The advance payment or the excess amount shall be deducted from compensation relating to the same period and paid subsequently. If there is no such subsequent payment, or if the payment is not sufficient for the clearance required, full clearance or deduction for the remaining amount can be made from current benefit payments, though in the manner, and subject to the restrictions laid down by the legislation of the Contracting Party which is to perform the clearance.

Article 39.

1. Disputes arising in connection with the application of this Convention are to be resolved by mutual agreement between the supreme administrative authorities of the Contracting Parties.

2. Should an agreement fail to be reached, the dispute shall be determined by arbitration as agreed by the supreme administrative authorities of the two Contracting Parties. The arbitration shall be based on the spirit and substance of this Convention.

Article 40.

For the purposes of this Convention «supreme administrative authority» means in Greece the minister responsible for the social security branches, specified in article 2 A; in Sweden the Government or the authority designated by the Government.

Article 41.

1. This Convention shall also apply to contingencies arising prior to its entry into force. However, no benefits shall be payable under this Convention with respect to any period prior to its entry into force, although periods of insurance or residence completed

before the said entry into force shall be taken into account in the determination of benefits.

2. Any benefit which has not been awarded on account of the nationality of the person concerned, or which has been withdrawn on account of his residence in the territory of the other Contracting Party, shall on application be awarded or resumed with effect from the date of entry into force of this Convention.

3. Upon an application being received, a benefit granted prior to the entry into force of this Convention shall be recalculated in compliance with the provisions of the same. Such benefits may also be recalculated without any application being made. This recalculation may not result in any reduction of the benefit paid.

4. Provisions in the laws of the Contracting Parties concerning the prescription and the termination of the right to benefits shall not apply to rights arising out of the provisions of paragraph (1)-(3) of this Article, always provided that the beneficiary submits his application for a benefit within two years after the date of entry into force of this Convention. If the application is submitted later than the time mentioned, benefits are paid out from the date of submission of the application, always provided that more generous provisions do not apply according to the legislation of the Contracting Party which has to pay the benefit and that the entitlement to benefit has not been prescribed or cancelled.

Article 42.

1. This Convention may be revoked by either of the two Contracting Parties. Notice of revocation shall be given not less than three months before the expiry of the current calendar year, whereupon the Convention shall cease to be in force at the expiry of the calendar year in which it is revoked.

2. If the Convention is revoked, its provisions shall continue to apply to benefits which have already been acquired, not withstanding any provision that may have been enacted in the legislation of the two Contracting Parties concerning restrictions of the right to benefits in connection with residence in, or citizenship of, other countries. Any right to future benefits which may have been acquired by virtue of the Convention shall be settled by special agreement.

Article 43.

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Stockholm.

The Convention shall enter into force on the first day of the second month after the exchange of the instruments of ratification.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in triplicate in Athens this 5th day of May 1978 in the Greek, Swedish and English languages, each version being equally authoritative.

For the Greek Government For the Swedish Government

**ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΟΣ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ
ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ ΠΕΡΙ ΚΟΙΝΩΝΙ-
ΚΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΕΛΛΑΔΟΣ ΚΑΙ
ΣΟΥΗΔΙΑΣ**

Συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 31 τῆς Συμβάσεως Κοινωνικῆς Ἀσφαλείας, συναφθείσης τὴν 5ην Μαΐου 1978 μετὰξὺ Σουηδίας καὶ Ἑλλάδος, αἱ Ἀνώτατοι Διοικητικαὶ Ἀρχαὶ τῶν δύο κρατῶν συμφώνησαν ἐπὶ τῶν ἀκολουθῶν διατάξεων διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς Συμβάσεως.

ΜΕΡΟΣ Ι

Γενικαὶ διατάξεις.

*Ἀρθρον 1.

1. Ὁργανισμοὶ Συνδέσμου συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 1 τῆς Συμβάσεως εἶναι :
ἐν Ἑλλάδι

Ὁργανισμὸς Ἀπασχολήσεως Ἑργατικοῦ Δυναμικοῦ, Ο.Α. Ε.Δ. : ἀσφάλις ἀνεργίας καὶ οἰκογενειακὰ ἐπιδόματα.

Ὁργανισμὸς Γεωργικῶν Ἀσφαλίσεων, Ο.Γ.Α., ἀσφάλις ἀγροτῶν, Ἰδρυμα Κοινωνικῶν Ἀσφαλίσεων Ι.Κ.Α., ἑτεροὶ παροχαί.

ἐν Σουηδίᾳ

Ὁργανισμὸς Ἀγορᾶς Ἑργασίας : ἀσφάλις ἀνεργίας καὶ ὑποστήριξις ἐν τῇ ἀγορᾷ Ἑργασίας.

Τὸ Ἐθνικὸν Ἰδρυμα Κοινωνικῆς Ἀσφαλείας, ἑτεροὶ παροχαί.

2. Τὸ ἔργον τῶν Ὁργανισμῶν Συνδέσμου καθορίζεται ἐν τῷ παρόντι Κανονισμῷ. Διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς Συμβάσεως οἱ Ὁργανισμοὶ Συνδέσμου δύνανται νὰ ἐπικοινωνοῦν εὐθέως μετὰξὺ τῶν καθὼς καὶ μετὰ τῶν ἐνδιαφερομένων ἢ μετὰ τῶν ἀντιπροσώπων τῶν. Οὗτοι θὰ ἀλληλοβοηθοῦνται κατὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς Συμβάσεως.

ΜΕΡΟΣ ΙΙ

Ἐφαρμογὴ τῶν διατάξεων ἐπὶ τῆς ἐφαρμοστέας νομοθεσίας.

*Ἀρθρον 2.

*Ἀποσπάσεις.

Εἰς τὰς περιπτώσεις τὰς ἀναφερθείσας ἐν ἄρθρῳ 8 τῆς Συμβάσεως, ἡ ἐξακολουθήσις ἐφαρμογῆς τῆς Νομοθεσίας τοῦ ἕξ οὗ ἡ ἀπόσπασις κράτους θὰ ἀποδεικνύεται διὰ βεβαιώσεως.

Ἡ βεβαίωσις αὕτη θὰ ἐκδίδεται

ἐν Ἑλλάδι

ὑπὸ τοῦ ἀρμοδίου ἐκ τῶν ἐν ἄρθρῳ 1 καθορισθέντων ὁργανισμῶν συνδέσμου

ἐν Σουηδίᾳ

ὑπὸ τοῦ Ἐθνικοῦ Ἰδρύματος Κοινωνικῆς Ἀσφαλείας.

ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ

Ἐφαρμογὴ τῶν διατάξεων εἰς ἐπὶ μέρους παροχάς.

Κεφάλαιον 1

Ἀσθένεια καὶ Μητρότης

*Ἀρθρον 3.

Συνυπολογισμὸς ἀσφαλιστικῶν περιόδων.

Κατὰ τὴν ἐφαρμογὴν τοῦ ἄρθρου 11 τῆς Συμβάσεως ὑπὸ τοῦ ἀσφαλιστικοῦ φορέως ἐνὸς ἐκ τῶν κρατῶν-μερῶν τῆς Συμβάσεως, ὁ ἐνδιαφερόμενος θὰ προσκομίσῃ εἰς τὸν ἐν λόγῳ φορέα βεβαίωσιν, ἐμφαίνουσαν τὰς ἀσφαλιστικὰς περιόδους, αἱ ὁποῖαι λαμβάνονται ὑπ' ὄψιν συμφώνως πρὸς τὴν νομοθεσίαν τοῦ ἐτέρου κράτους. Τῇ αἰτήσῃ τοῦ ἐνδιαφερομένου, ἡ βεβαίωσις αὕτη θὰ ἐκδίδεται

ἐν Ἑλλάδι

ὑπὸ τοῦ ἀρμοδίου ἐκ τῶν ἐν ἄρθρῳ 1 καθορισθέντων ὁργανισμῶν συνδέσμου

ἐν Σουηδίᾳ

ὑπὸ τοῦ Ἐθνικοῦ Ἰδρύματος Κοινωνικῆς Ἀσφαλείας.

*Ἀρθρον 4.

Διατάξεις διὰ παροχὰς ἀσθενείας εἰς εἶδος.

1. Εἰς περιπτώσεις ἀναφερομένας ἐν ἄρθρῳ 12 τῆς Συμβάσεως, βεβαίωσις ἐκδοθεῖσα ὑπὸ τοῦ ἀρμοδίου φορέως κοινωνικῆς ἀσφαλείας τοῦ τόπου διαμονῆς καὶ ἀποδεικνύουσα δικαίωμα εἰς παροχὰς θὰ προσκομίζεται εἰς τὸν ἐν παραγράφῳ 2 τοῦ ἄρθρου τούτου ἀναφερόμενον ἀσφαλιστικὸν φορέα. Ἀσφαλιστικαὶ κάρται, ἐκδοθεῖσαι ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων ἀσφαλιστικῶν φορέων, ἰσχύουν ὡς τοιαῦται βεβαιώσεις.

Ὅσον ἀφορᾷ τὴν Ἑλλάδα παροχαὶ ἀσθενείας εἰς εἶδος χορηγοῦνται ὑπὸ τοῦ Ι.Κ.Α. ἐπὶ καταβολῇ τῶν συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 12 παράγραφος 3 τῆς Συμβάσεως καθορισθεισῶν δαπανῶν. Ἄλλως, τοιαῦται παροχαὶ χορηγοῦνται ὑπὸ τῶν κρατικῶν νοσοκομείων.

2. Εἰς περιπτώσεις ἀναφερομένας ἐν ἄρθρῳ 13 τῆς Συμβάσεως, μέλη οἰκογενείας διαμένοντα ἐν Ἑλλάδι θὰ ἐγγράφονται εἰς τὰ μητρώα τοῦ Ι.Κ.Α. Θὰ προσκομίζονται ταῦτα εἰς τὸν ἐν λόγῳ φορέα βεβαίωσιν ἐκδοθεῖσαν ὑπὸ τοῦ ἀρμοδίου ἀσφαλιστικοῦ φορέως, ἀποδεικνύουσαν, ὅτι τὸ πρόσωπον, ἐκ τοῦ ὁποῦ ἀντλοῦν τὰ δικαιώματά των, δικαιούται παροχῶν ἀσθενείας εἰς εἶδος ἐν Σουηδίᾳ. Τοιαύτη βεβαίωσις ἰσχύει, μέχρις οὗ τὸ Ι.Κ.Α. λάβῃ εἰδοποίησιν ἀνακλήσεώς της.

3. Εἰς περιπτώσεις ἀναφερομένας ἐν ἄρθρῳ 14 τῆς Συμβάσεως συνταξιούχος διαμένων ἐν Ἑλλάδι θὰ ἐγγράφεται εἰς τὰ μητρώα τοῦ Ι.Κ.Α. καὶ θὰ προσκομίζῃ εἰς τὸν ἐν λόγῳ φορέα βεβαίωσιν, ἐκδοθεῖσαν ὑπὸ τοῦ ἀρμοδίου ἀσφαλιστικοῦ φορέως καὶ ἀποδεικνύουσαν, ὅτι οὗτος λαμβάνει σύνταξιν ἀπὸ τὴν Σουηδίαν. Ὁ συνταξιούχος ἢ τὰ μέλη οἰκογενείας του θὰ ἀνακοινοῦν εἰς τὸ Ι.Κ.Α. πᾶσαν μεταβολὴν εἰς τὴν κατάστασίν των, δυναμένην νὰ ἐπηρεάσῃ τὸ δικαίωμά των διὰ παροχὰς ἀσθενείας εἰς εἶδος καὶ ἰδιαιτέρως πᾶσαν ἀναστολὴν ἢ διακοπὴν τῆς συντάξεως καὶ πᾶσαν ἀλλαγὴν διευθύνσεως. Ὁ ἀρμόδιος ἀσφαλιστικὸς φορεὺς θὰ ἀνακοινῇ ἐπίσης εἰς τὸ Ι.Κ.Α. πάσας ὁμοίας μεταβολάς.

Κεφάλαιον 2

Γῆρας, Ἀναπηρία καὶ Θάνατος (συντάξεις)

*Ἀρθρον 5.

Διαδικασία διὰ τὰς αἰτήσεις συντάξεων.

1. Οἱ ἀρμόδιοι ἀσφαλιστικοὶ φορεῖς θὰ πληροφοροῦν ἀλλήλους ἀμέσως διὰ πᾶσαν αἴτησιν συντάξεως, ἐπὶ τῆς ὁποίας εἶναι ἐφαρμοστέον τὸ Μέρος ΙΙΙ, κεφάλαιον 2 ἐν συνδυασμῷ πρὸς τὸ ἄρθρον 36 παράγραφος 2 τῆς Συμβάσεως.

2. Οἱ ἀρμόδιοι ἀσφαλιστικοὶ φορεῖς θὰ πληροφοροῦν ἐπὶ πλέον ἀλλήλους διὰ πᾶν περιστατικὸν τὸ ὁποῖον εἶναι σημαντικὸν κατὰ τὸν καθορισμὸν συντάξεως, συμπεριλαμβανομένων τῶν σχετικῶν ἱατρικῶν γνωματεύσεων.

3. Οἱ ἀρμόδιοι ἀσφαλιστικοὶ φορεῖς θὰ πληροφοροῦν ἀλλήλους δι' ἀποφάσεις ληφθείσας κατὰ τὴν διαδικασίαν τῆς θεμελιώσεως τοῦ δικαιώματος συντάξεως.

*Ἀρθρον 6.

Καταβολὴ συντάξεων.

Συντάξεις καταβάλλονται ἀπ' εὐθείας εἰς τοὺς δικαιούχους.

*Ἀρθρον 7.

Στατιστικά.

Οἱ ἀρμόδιοι ἀσφαλιστικοὶ φορεῖς θὰ ἀποστέλλουν εἰς τοὺς ἀντιστοίχους ὁργανισμοὺς συνδέσμου ἐτήσια στατιστικὰ στοιχεῖα ἐπὶ τῶν πληρωμῶν, αἵτινες ἔλαβον χώραν εἰς τὸ ἕτερον συμβαλλόμενον κράτος. Οἱ ὁργανισμοὶ συνδέσμου θὰ ἀνταλλάσσουν τὰ στοιχεῖα ταῦτα.

Κεφάλαιον 3

Ἑργατικὰ ἀτυχήματα καὶ ἐπαγγελματικὰ ἀσθένεια.

*Ἀρθρον 8.

Καταβολὴ τῶν ἐτησίων ἐπιδομάτων, στατιστικά.

Τὰ ἄρθρα 6 καὶ 7 θὰ ἐφαρμόζονται ἀναφορικῶς πρὸς τὰ ἐτήσια ἐπιδόματα.

Κεφάλαιον 4

*Ανεργία.

*Άρθρον 9.

Διαδικασία.

Έφ' όσον έν πρόσωπον, άναφερόμενον εις τά άρθρα 27 και 28 τής Συμβάσεως, αίτείται χρηματικών παροχών έν περιπτώσει άνεργίας εις έν κράτος-μέρος τής Συμβάσεως, θά λαμβάνωνται πληροφορίες άπό τόν όργανισμόν συνδέσμου τού έτέρου κράτους, όσάκις είναι άναγκαϊόν.

ΜΕΡΟΣ IV

Τελικαί διατάξεις.

*Άρθρον 10.

*Ιατρικός και διοικητικός έλεγχος.

1. Κατόπιν αίτήσεως τού άρμοδίου φορέως ένός Συμβαλλομένου Μέρους μέσω τού όργανισμού συνδέσμου αύτου, οί φορεΐς τού έτέρου Συμβαλλομένου Μέρους θά παρέχουν τήν συνδρομήν των διά τόν ιατρικόν και διοικητικόν έλεγχόν τών διαμενόντων εις τήν περιοχήν των προσώπων.

2. Τά καταβληθέντα υπό τών φορέων διά τόν έλεγχόν έξοδα έκτός τών διοικητικών έξόδων, θά άποδίδωνται υπό τού άρμοδίου φορέως.

*Άρθρον 11.

*Έντυπα.

*Έντυπα βεβαιώσεων και έτερα έγγραφα, συμφώνως πρός

τόν παρόντα Κανονισμόν, θά καθορίζωνται υπό τών Όργανισμών Συνδέσμου.

*Άρθρον 12.

Γλώσσα αλληλογραφίας.

1. Οί όργανισμοί συνδέσμου τών δύο Συμβαλλομένων Μερών θά αλληλογραφοΐν εις τήν άγγλικήν ή γαλλικήν,

2. Οί όργανισμοί συνδέσμου θά αλληλοβοηθοΐνται διά τήν μετάφρασιν εις τήν άγγλικήν ή γαλλικήν τών αίτήσεων και λοιπών έγγραφων τά όποΐα έχουν γραφή εις τās άντιστοίχους έπισήμους γλώσσας των, έφ' όσον είναι άναγκαϊόν.

*Άρθρον 13.

Θέσις έν ισχύι

*Ο παρών Κανονισμός τίθεται έν ισχύι συγχρόνως με τήν Σύμβασιν.

ΕΙΣ ΠΙΣΤΩΣΙΝ ΤΟΥΤΟΥ οί ύπογράφωντες, δεόντως έξουσιοδοτημένοι υπό τών άντιστοιχών Κυβερνήσεων των, ύπέγραψαν τόν παρόντα Κανονισμόν.

ΕΓΕΝΕΤΟ ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗΝ 5ην ΜΑΙΟΥ 1978

εις τρία πρωτότυπα, εις τήν Έλληνικήν, Σουηδικήν και Άγγλικήν γλώσσαν, τών κειμένων όντων έξ ίσου άυθεντικών.

Διά τήν Έλληνικήν Κυβέρνησιν

Διά τήν Σουηδικήν Κυβέρνησιν

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT FOR THE APPLICATION OF THE CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN GREECE AND SWEDEN

Pursuant to Article 31 of the Convention on Social Security concluded the 5th of May 1978 between Greece and Sweden, the Supreme Administrative Authorities of the two states have agreed on the following provisions for the application of the Convention.

Part I

General Provisions

Article 1.

1. Liaison bodies according to Article 1 of the Convention are in Greece

Manpower Employment Organization, O.A.E.D : unemployment insurance and family allowances.

Institute for Agricultural Insurance, O.G.A. : agriculturists insurance.

Institute for Social Security, I.K.A. : other benefits in Sweden.

The Labour Market Board : unemployment insurance and assistance, the National Board of Social Security : other benefits

2. The duties of the liaison bodies are stated in this arrangement. For the application of the Convention the liaison bodies may communicate directly with each other as well as with the persons concerned or their representatives. They shall aid each other in the application of the Convention.

Part II

Application of the provisions on applicable legislation

Article 2

Secondment

In cases referred to in Article 8 of the Convention, the continued application of the legislation of the seconding state shall be proved by a certificate. This certificate shall be issued.

in Greece

by the appropriate liaison body named in Article 1 in Sweden

by the National Board of Social Security.

Part III

Application of the provisions on particular kinds of benefits

Chapter 1 Sickness and Maternity

Article 3

Adding together of qualifying periods

For the Application of Article 11 of the Convention by the insurance institution of one of the states party to the Convention, a person shall submit to this institution a certificate showing the qualifying periods which shall be taken into account according to the legislation of the other state. On request from the person concerned this certificate shall be issued.

in Greece.

by the appropriate liaison body named in Article 1. in Sweden

by the National Board of Social Security.

Article 4

Provisions of sickness benefits in kind

1. In cases referred to in Article 12 of the Convention, a certificate issued by the competent social security institution of the place of residence and proving entitlement to benefits shall be submitted to the insurance institution referred to in paragraph 2 of that Article. Insurance cards issued by the competent insurance institutions are valid as such certificates. With respect to Greece medical benefits in kind are granted by I.K.A. upon payment of the fee fixed according to paragraph 3 of Article 12 of the Convention. Otherwise such benefits are granted by the state hospitals.

2. In cases referred to in Article 13 of the Convention, family members resident in Greece shall register

with IKA. They shall submit to this institution a certificate issued by the competent insurance institution, proving that the person through whom they derive their rights is entitled to sickness benefits in kind in Sweden. Such a certificate is valid until IKA has received notice that it has been revoked

3. In cases referred to in Article 14 of the Convention, a pensioner resident in Greece shall register with IKA and submit to this institution a certificate, issued by the competent insurance institution and showing that he is in receipt of a pension from Sweden. The pensioner or the members of his family shall give notice to IKA of any change in their circumstances which can influence their entitlement to sickness benefits in kind and, in particular, of any suspension or withdrawal of the pension and of any change of address. The competent insurance institution shall also give notice to IKA of any such changes.

Chapter 2. Old age, invalidity and death (pensions)

Article 5

Procedures for applications for pensions

1. The competent insurance institutions shall inform each other immediately of any application for a pension, to which Part III chapter 2 compared with Article 36 paragraph 2 of the Convention is applicable.

2. The competent insurance institutions shall further inform each other of circumstances which are of importance when deciding on a pension, enclosing relevant medical documents.

3. The competent insurance institutions shall inform each other of decisions which are taken during the process of settling a pension claim.

Article 6.

Payment of pensions

Pensions shall be paid out directly to the beneficiaries.

Article 7

Statistics

The competent insurance institutions shall send their respective liaison bodies annual statistical data on payments which have taken place in the other state party to the Convention. The liaison bodies shall exchange these data.

Chapter 3. Occupational injuries and diseases

Article 8.

Payment of annuities, statistics

Articles 6 and 7 shall apply with regard to annuities.

Chapter 4. Unemployment

Article 9

Procedure

When a person referring to Articles 27 and 28 of the Convention, applies for cash benefits in the event of unemployment in one state party to the Convention, information shall be obtained from the liaison body of the other state when necessary.

Part IV.

Final provisions.

Article 10.

Medical and administrative control.

1. On request from the competent institution of one Contracting Party through its liaison body, the institutions of the other Contracting Party shall assist in the medical and administrative control of persons resident in its territory.

2. The expenses incurred by the institutions for this control, apart from administrative costs, shall be reimbursed by the competent institution.

Article II.

Forms.

Forms for certificates and other communications according to this Arrangement shall be decided on by the liaison bodies.

Article 12.

Language of correspondence.

1. The liaison bodies of the two Contracting Parties shall correspond in English or French.

2. The liaison bodies shall assist each other in translating applications and other documents, written in their respective official languages, into English or French if necessary.

Article 13.

Entry into force.

This Arrangement enters into force concurrently with the Convention.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments have signed this Arrangement.

Done in triplicate in Athens this 5th day of May 1978 in the Greek, Swedish and English languages, each version being equally authoritative.

For the Greek Government For the Swedish Government.

Ἄρθρον Δεύτερον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθῆναις τῇ 18 Δεκεμβρίου 1978

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΛΛΗΣ

ΕΡΓΑΣΙΑΣ

ΚΩΝ. ΛΑΣΚΑΡΗΣ

ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ

ΣΠΥΡΙΔΩΝ ΔΟΞΙΑΔΗΣ

Ἐδωροθήτῃ καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθῆναις τῇ 18 Δεκεμβρίου 1978

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ